Atlas Sonoru de la LLINGUA ASTURIANA

II

Centro-occidente d'Asturies

(Miranda, Grau, Tameza, Teberga, Quirós)

RED DE MUSEOS ETNOGRÁFICOS DE ASTURIAS

Atlas Sonoru de la LLINGUA ASTURIANA

II

Centro-occidente d'Asturies

(Miranda, Grau, Tameza, Teberga, Quirós)

RED DE MUSEOS ETNOGRÁFICOS DE ASTURIAS

Xixón 2004

• Edita: Muséu del Pueblu d'Asturies-Red de Museos Etnográficos d'Asturies.

© D'esta edición: Muséu del Pueblu d'Asturies -Red de Museos Etnográficos d'Asturies.
© De la obra: Jesús Suárez López ya Xosé Antón Fernández Martínez.

• Semeyes: Jesús Suárez López ya Xosé Antón Fernández Martínez.
• Trescripciones: Jesús Suárez López.
• Diseñu ya maquetación: Ástur Paredes.
• Semeya de cubierta: *Espinera nel Puertu Marabiu* (Foto: J. S. L.)
• Realización editorial: FonoAstur S.L.

Depósitu Llegal: As- 1895/04
Ref.: FA. CD. 87135

- Entamu / Introducción 05
- Textos 20

1. Xuan Cabrita 22
2. L'encantu de la fonte La Xana 26
3. El foru de la escanda 27
4. Un vaqueiru na catedral d'Uviéu 32
5. L'ayalga del Pozu l'Oru 33
6. Los calzones del cura 36
7. De bruxas ya culuebras 38
8. El bautizu del carneiru + Las bodas del cielu 44
9. De rapiegas, utres ya outros animales 48
10. L'adúltera regaña al cura 52
11. De los ḷḷobos 54
12. La Pena Gradura + Alcuentru col ḷḷobu 60
13. De ḷḷobos, osos y xabalinos 65
14. El cuentu Casomerín + La boda de tíu Pantarolicu 72

ATLAS SONORU DE LA LLINGUA ASTURIANA (II)

L'*Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana* ta pensáu como una obra coleutiva, cooperativa y abierta a la edición de grabaciones de campu feches por investigadores d'ámbitos académicos destremaos —historia, filoloxía, musicoloxía, socioloxía, etnoloxía, antropoloxía—, profesores y alumnos de Llingua Asturiana y mesmamente aficionaos ya interesaos nel folklor, na lliteratura oral y la cultura tradicional d'Asturies. Pa incluyise dientro del *Atlas Sonoru* —como exemplu de fala d'una fastera o llugar determinaos— entendemos qu'una grabación de campu tien que cumplir con cuatro requisitos básicos: naturalidá na espresión, bon grau de pureza llingüística, conteníu relevante y bona calidá de grabación.

Amás de los fondos sonoros del «Archivu de la Tradición Oral» (*Muséu del Pueblu d'Asturies*), axuntaos por Jesús Suárez López, esti segundu CD cuenta cola collaboración de Xosé Antón Fernández Martínez «Ambás», folklorista dueitu y bon conocedor de la fala de la fastera y del que les sos grabaciones, asitiaes güei nel *Muséu del Pueblu d'Asturies*, conformen un exemplu de 'documentu sonoru' cimeru pa la so edición nel *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana*.

Tres la edición d'una serie de grabaciones feches na fastera suroccidental d'Asturies (ver o oyer el CD I: Ibias, Degaña, Cangas del Narcea, Allande, Tinéu y Somiedu), la segunda entrega d'esta serie de 'fontes sonores' treslládase al centro-occidente (zona sur: Miranda, Grau, Tameza, Teberga y Quirós). D'esta miente, dende Somiedu, siguiendo l'agua d'El Ríu Pigüeña, entramos en conceyu de Miranda (grabaciones feches en Quintanal, Cigüedres, Villar y Mudreiros), travesamos el cordal de Porcabezas, qu'estrema conceyos, y siguiendo El Ríu Cubia, entramos en conceyu de Grau (grabaciones de Samiguel y Cubia) hasta la llende natural d'El Ríu Nalón (grabación de La Veiga Piridiellu) y volvemos hasta'l lladral oriental d'El Picu'l Buoi Muortu (grabación de Las Murias) pa metenos en Tameza (grabaciones de Vindías ya Villuarrí) y trescantando El Puertu

Marabiu cayer hacia Teberga (grabaciones de Villamaore ya Gradura), cruzar Sobia y acabar el camín d'esti segundu CD nel conceyu de Quirós (grabaciones de Murielḷos, Cuevas ya Murias), nel cantu sur de La Sierra l'Aramo, que se correspuende cola vertiente oeste de L'Altu la Cobertoria y que ye llende del asturianu occidental.

Anque la fastera xeográfica qu'abarca esti segundu CD inxértase dafechu dientro de la estaya del asturianu occidental (formación de femeninos plurales en *-as*, caltenimientu de diptongos decrecientes *ei*, *ou*), hai qu'estremar, a grandes rasgos, dos subsistemes en función de los resultaos de la L- y la -LL- llatines: *ḷḷobu* [en Teberga y Quirós y na mayor parte del conceyu de Miranda] frente a *llobu* [Grau y Tameza]. Polo que se refier a los resultaos de los grupos PL-, KL-, FL-, Grau y Tameza taríen dientro de la zona norteño-oriental (A); Teberga, Quirós y Miranda inxertaríense na zona sureño-occidental: Teberga y Quirós (B) con resultaos xenerales en *ḷḷ* y la mayor parte de Miranda que nos ocupa na zona D con un resultáu *ch-*. Los grupos -LJ-, -K'L- Y -G'L- ofreceríen resultaos palatalizaos: *y* en Grau y Tameza, dacuando con perda del fonema, y *ch* en Miranda, Teberga y Quirós.

Anque lo curtio de los testimonios sonoros escoyíos nun mos dexa ufiertar l'audición del sistema completu en caún de los rellatos, podremos llograr una visión del conxuntu pela audición de les realizaciones concretes que conseñamos darréu:

- Resultáu *ḷḷ* < L-, -LL-: *mantieḷḷu* (Cigüedres-Miranda); *ḷḷevar, ḷḷevóu* (Mudreiros-Miranda); *ḷḷadrar, ḷḷobu ~ ḷḷoubu, ḷḷazar, eḷḷos, eḷḷas, d'eḷḷos, aqueḷḷo, aḷḷá, aḷḷí, vaḷḷe, amareḷḷadas* (Villamaore-Teberga); *ḷḷabanones, ḷḷobu, ḷḷévasme, ḷḷueñe, coḷḷar, vaḷḷina* (Gradura-Teberga); *ḷḷobu, ḷḷombu, ḷḷugar, ḷḷuna, costieḷḷas, carreḷḷás, deḷḷos, aqueḷḷos, aḷḷegaron, portieḷḷa* (Murielḷos-Quirós); *ḷḷobu, ḷḷevantóse, ḷḷuego, periḷḷí, aqueḷḷos, aculḷá* (Cuevas-Quirós); *ḷḷeña, ḷḷucía, ḷḷavóse, ḷḷugar, ḷḷimpia, aḷḷindiaba, galḷón, aculḷá, poḷḷín, auḷḷas, auḷḷando, aḷḷí, reboḷḷu* (Murias-Quirós),

  frente al resultáu xeneral *ll* en Grau ya Tameza.

- Resultáu *ch / ḷḷ* < PL-, KL-, FL-: *chena* (Mudreiros-Miranda); *ḷḷouvíu* (Murielḷos-Quirós); *ḷḷanu, ḷḷamabas, ḷḷaman* (Villamaore-Teberga),

  frente a resultaos xenerales en *ll* en Grau ya Tameza.

- Resultaos de -LJ-, K'L-, -G'L-: *viechu, cuachar* (Mudreiros-Miranda); *carbachu, recochenon, uveichas, urbachiscando* (Villamaore-Teberga); *uvei-*

chas, viecha, navacha (Gradura-Teberga); *uveichas, calechón, panochas* (Murielḷos, Cuevas-Quirós); *uveicha* (Murias-Quirós); *fuecha* xunto a *fueya* (Las Murias-Grau),

frente a *muyer* ~ *muyere* (Quintanal-Miranda); *muyer* (Cigüedres-Miranda); *muyer, muirina* (Viḷḷar-Miranda); *muyer* (Cubia-Grau); *muyer, güoyos, panoya* (La Veiga Piridiellu-Grau); *trabayar, trabayando, fueya, paya* (Las Murias-Grau); y *uveas* (Samiguel-Grau), *uveas* (Vindías-Tameza).

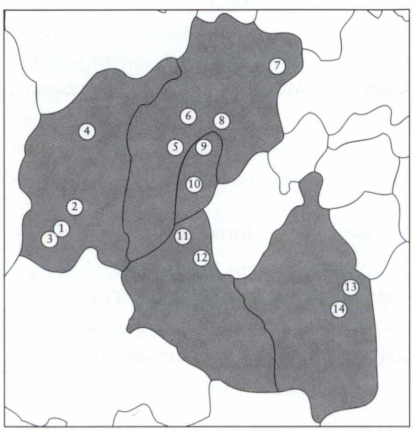
Polo que se refier al resultáu del referente pronominal de complementu ILLI, topamos los resultaos: *ḷḷevóu-ḷḷys* (Quintanal-Miranda); *nun-ḷḷy la saquéi* (Mudreiros-Miranda); *gustába-ḷḷy, paizó-ḷḷy, agüiría-ḷḷylo, ¿nun-ḷḷy lu tienes augüiu?, téngo-ḷḷylu augüiu, que-ḷḷy dixeran, faltóu-ḷḷy, ¿cómo-ḷḷy ḷḷaman?, pasánon-ḷḷy, metí-ḷḷy, di-ḷḷy, nun-ḷḷy disti, hai que-ḷḷys dar* (Viḷḷamaore-Teberga); *etsó-ḷḷy, escá-pa-ḷḷys, la que-ḷḷys daba* (Murielḷos-Quirós), *dá-ḷḷyslo, di-ḷḷys voces* (Cuevas-Quirós); *díxo-ḷḷy* (Murias-Quirós),

frente a *quita-y, quedáron-y, volvó-y* (Viḷḷar-Miranda); *quitó-y, punxémos-y* (Samiguel-Grau); *preparó-y* (Cubia-Grau); *dába-y, da-y, di-y, nu(n)-y dexó, búsca-y, dá-yla, dí-ylu, entró-y, metía-y, chupándo-y, cerráno(n)-y, trancáno(n)-y* (La Veiga Piridiellu-Grau); *¿cómo-y llamasti?, ¿cómo-y punxisti?, cayó-y, tengo qu'armá-yla, dió-yla* (Las Murias-Grau); *cómen-ys, fan-ys, chupában-ys, echába-ys, tirában-ys* (Vindías-Tameza); *díxo-y, yá-y dixisti* (Villuarrí-Tameza).

Otra diferencia que se rexistra ente los dos subsistemes ta nes soluciones qu'ufierta l'asimilación del grupu *-rl-* resultante de la construcción d'infinitivu + referente pronominal d'implementu (*lu, la, lo, los, las*), que reseñamos darréu: *vendeḷḷu*, (Mudreiros-Miranda); *espantaḷḷos* (Murie!!os-Quirós); *afalaguelḷu* (Cuevas-Quirós, con metafonía); *rabuñaḷḷu, cuntaḷḷu, mordiḷḷu* (Murias-Quirós, con metafonía nel casu de *mordiḷḷu*),

frente a *buscallas, matalla* (Cubia-Grau); *guardallu, llevalla* (Las Murias-Grau); *vellu, golellos, golella, garrallas, tapallu* (Vindías-Tameza); y frente a *mamala* (La Veiga Piridiellu-Grau).

D'otra parte, hai que resaltar en Quirós la presencia de l'articulación postalveolar africada sorda grafiada *ts* < -KT- y -ULT-: *etsaba, etsó-ḷḷy, cutso, ḷḷeitse, mutso, mutsa, tsaos* (Murielḷos), amás de: *martsare* (Murielḷos), *martsaron* (Murias) o topónimos como *Viscafreitsa* (Murielḷos).



Conceyu Miranda
1. Quintanal. 2. Cigüedres. 3. Vi||ar. 4. Mudreiros

Conceyu Grau
5. San Miguel; 6. Cubia; 7. La Veiga Piridiellu; 8. Las Murias.

Conceyu Tameza
9. Vindías; 10. Villuarrí.

Conceyu Teberga
11. Vi||amaore; 12. Gradura.

Conceyu Quirós
13. Murie||os Cimeiru-Cuevas; 14. Murias

Igualmente hai que destacar tamién nesti conceyu la presencia de metafonía: *piquinu, rapusu* (Murieḷḷos), *tumbéu, afalaguéḷḷu* (Cuevas), *mordiḷḷu* (Murias). Y l'emplegu de la forma *oitri* (*otra, outros, outras*) (Murieḷḷos, Cuevas, Murias) frente a *outru* (*outra, outros, outras*) en Teberga y en tol asturianu occidental. Polo que se refier al demostrativu singular, rexístrense les formes *isti, isi* en Teberga y Quirós frente a *esti, esi* nel restu la fastera comprendida.

Otru fenómenu conseñable ye la forma de la tercera persona de singular del presente d'indicativu del verbu *ser, ia*, rexistrada en Quintanal, Viḷḷar ya Mudreiros (Miranda), Samiguel, Cubia ya Las Murias (Grau), Vindías (Tameza), Viḷḷamaore ya Gradura (Teberga) frente a la forma *ye* de La Veiga Piridiellu (Grau), Murieḷḷos, Cuevas ya Murias (Quirós). De la mesma miente, la conxunción latina ET ufierta un resultáu *ya* en Miranda, Grau (menos en Veiga Peridiellu onde recoyemos, nuna rellación de 32 a 45 los usos *ya* , *y*), Tameza y Teberga (nesti conceyu recoyemos una rellación 111 a 9 nel usu de *ya* en Viḷḷamaore), frente a Quirós con una mayoría clara del usu de *y* frente a *ya* (111 a 4 en Murieḷḷos; 47 a 1 en Cuevas; usu esclusivu en Las Murias, con 60 ocurrencies).

Destacamos tamién, pa lo cabero, la presencia del diptongu *uo* variante de *ue* en pallabres como: *muovas, muoro* (Samiguel-Grau); *despuós* (Cubia-Grau); *cuonta, güoyos, nuosa* (La Veiga Piridiellu-Grau); *espuós, vuolve* (Las Murias-Grau); *espuós* (Vindías); *espuós, muorren* (Viḷḷamaore-Teberga); *pescuozu* (Gradura-Teberga).

Con calter xeneral en tola fastera, destácase:

- El caltenimientu de la F- llatina: *fartucólu, fartucara* (Quintanal-Miranda); *feichu* (Viḷḷar-Miranda); *ferráu* (Mudreiros-Miranda); *fame, fici* (Samiguel-Grau); *fíu* (Cubia-Grau); *fornu, ficiera, facíase, fíu, fame* (La Veiga Piridiellu-Grau); *fartona, fartura, farta, fame, fueya* (Las Murias-Grau); *fíu, faía, fartucaba, fondeiru, fondu, fueixu* (Vindías-Tameza); *findiendo* (Villuarrí-Tameza); *fatáu, fici, fartánonse, folechu* (Viḷḷamaore-Teberga); *fartu* (Gradura-Teberga); *fozar, formigueros* (Murieḷḷos-Quirós); *fózannos* (Cuevas-Quirós); *fáigolo, faer, fumo, fondero* (Murias-Quirós).

- L'emplegu de l'articulación palatal fricativa sorda grafiada *x* en realizaciones como *dixo* (Quintanal-Miranda); *xana* (Cigüedres-Miranda);

poxa (Viḷḷar-Miranda); *axuntéi* (Mudreiros-Miranda); *púnxime, dixi, baxéi, abaxo, baxar, embaixo* (Samiguel-Grau); *bruxa, embruxada, arroxamos, xiblar, quixo, xatu* (La Veiga Piridiellu-Grau); *debaxo~debaixo, embaixo, deixóu, punxisti* (Las Murias-Grau); *deixóu, baixóu, abaixón, embaixo, xepona, fueixu* (Vindías-Tameza); *dixo, xente* (Villuarrí-Tameza); *xente, dixo, dixeran, abaxo, embaxo, baxaban, xube, xubías, xatos, truxenon* (Viḷḷamaore-Teberga); *xente, baxóu, abaxo, dixi, teixu, xubilaos, deixar, roxa* (Gradura-Teberga); *xatu, debaxo, dexaba, xabalín, xabalinos, baxare, xente, punxi, quixi* (Murieḷḷos-Teberga); *carcarexando, abaxo, debaxo, quixo, púxime* (Murias-Quirós).

• La reducción de los grupos -NN- y -MN- > *-n-*: *cabana* (llat. CAPANNAM, Quintanal-Miranda); *vanu* (llat. VANNUM, Viḷḷar-Miranda); *pena* (llat. PINNAM, Viḷḷamaore-Teberga); *penasca* (Murieḷḷos-Quirós); *escanu* (llat. SCAMNU, Murias-Quirós); y *pequenu* (Gradura-Teberga), *piquinu, piquininos* (Murieḷḷos-Quirós), voz de creación espresiva común a munches llingües romances.

• El caltenimientu de la *-e* paragóxica o, nel so casu, el desarrollu del elementu vocálicu tres *-r*: *malhumore, muyere, comere* (Quintanal-Miranda); *barreñare* (Mudreiros-Miranda); *salire* (Vindías-Tameza); *soplare, esberrizare, mirare* (Viḷḷamaore-Teberga); *matsare, andare, pasare, encovare, matare, baxare, afalagare, comere, vere* (Murieḷḷos-Quirós); *empezare, matare* (Murias-Quirós).

• Plurales femeninos en *-as*: *brañas, vacas, patatas...*

• Presencia de diptongos decrecientes *ei, ou*: *sumbreiracu, vaqueiru, renubeiru, cuntéitelo* (Quintanal-Miranda); *regueiru, sei* (Cigüedres-Miranda); *veiga, feichu, fuei* (Viḷḷar-Miranda); *postreiru, heredeiru, queisu, primeiru, quedéime, axuntéi, entréi, saquéi, acordéime* (Mudreiros-Miranda); *baxéi, garréi* (Samiguel-Grau); *sei* (Cubia-Grau); *Ribeiru* (La Veiga Piridiellu- Grau); *carneiru, sei, vei, deixóu, queisu, regueiru, veirón* (Las Murias-Grau); *cordeirinos, fondeiru, fueixu, déixanlo* (Vindías-Tameza); *regueiru, sendeiru, sendeiracu, vaqueirada, carreiruca, penséi, cariéi, topéila, asentéime, pesquéi, empecéi, penséi, matéila* (Viḷḷamaore-Teberga); *dafecuhu, carneirín, cordeiru, carreirín, montañeiros, tornéi, mandéi* (Gradura-Teberga); *sendeiru, regueiru, primeiru* (Murieḷḷos-Quirós);

colléi, enzarcéime, empatonéime (Cuevas-Quirós), *pertegueiru, queima, acordéi* (Murias-Quirós); *outros, quedóuse, acercóuse, fartucóulu, preguntóu, llegóu, mandóulu, amarmuñóu, pegóu, solucionóu* (Quintanal-Miranda); *outra, pousar, ou, bajóu, dejóulu, miróu* (Cigüedres-Miranda); *you, miou, outru, outra, pousar, miróu, llevóu, echóu* (Villar-Miranda); *miou, you, outru, llevóu, pasóu, llegóu* (Mudreiros-Miranda); *you, miou, desmayóuse, insertóu, atóume* (Samiguel-Grau); *you, alcordóuse, marchóu, pasóu, salvóula* (Cubia-Grau); *poucu, outru, outra, you, tampouco, pousar, deixóu, acabóu, garróula, pasóu, empezóu* (Las Murias-Grau); *miou, outru, outra, nosoutros, ou, ouveas, matóuse, deixóu, marchóu, escapóu, cayóu, esnucóu, matóu, marchóu, hablóu, esplotóu* (Vindías-Tameza); *faldourión, mious* (Villuarrí-Tameza); *you, miou, outru, outra, poucu, vosoutros, cousa, dous, ou, topóu, resultóu, escuidóuse, faltóu-lly, pasóu, volóu, esclicóuse, tocóume, deijóu, matóu, marchóu, enteróu, endolcóuse, quedóu* (Villamaore-Teberga); *outru, outra, you, poucu, pouca, ou, liberóu, baxóu, postióu, marchóu, tiróu, saltóu, echóu, cortóu* (Gradura-Teberga);

y *you, ou, baxóu* frente a *comúme, cayú, vu, perdú, metúse, revolvú, sentú, volvú* (Murielos-Quirós);

Nun s'estrinca equí, nin muncho menos, la bayura de variantes y fenómenos llingüísticos (fonéticos, morfolóxicos y sintácticos) qu'esti segundu CD del *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana* ufre a investigadores, profesores y alumnos. Entendemos, sicasí, que'l valir d'estos 'rellatos orales' nun se llenda al so conteníu lliteral —representáu peles ringleres de blancos y prietos que denomamos escritura—, nin se define pela astraición de determinaos fenómenos llingüísticos, etnográficos y antropolóxicos. La voz falada trescala la pallabra, cada voz tien una cadencia, una entonación y una sonoridá úniques ya irrepetibles y el llinguaxe humanu —lo mesmo que la llingua asturiana— nun ye pensable ensin la voz. Esa voz qu'añera nel silenciu del cuerpu, portadora d'emociones presentes y saberes mui aneyos, principiu de toles coses, aliendu creador... voz virxe de la escritura, voz que ye amuesa d'un querer dicir y d'un enfotu d'esistencia.

ATLAS SONORU DE LA LLINGUA ASTURIANA (II)

El *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana* se concibe como una obra colectiva, cooperativa y abierta a la edición de grabaciones de campo realizadas por investigadores de distintos ámbitos académicos —historia, filología, musicología, sociología, etnología, antropología—, profesores y alumnos de llingua asturiana, así como aficionados e interesados en el folklore, la literatura oral y la cultura tradicional de Asturias. Para su inclusión en el Atlas Sonoru —como ejemplo de habla de una determinada zona o lugar—, entendemos que una grabación de campo debe cumplir cuatro requisitos básicos: naturalidad en la expresión, alto grado de pureza lingüística, contenido relevante y buena calidad de grabación.

Además de los fondos sonoros del Archivo de la Tradición Oral (Museo del Pueblo de Asturias), recopilados por Jesús Suárez López, este segundo CD cuenta con la colaboración de Xosé Antón Fernández Martínez, «Ambás», cantante e instrumentista del grupo N'Arba, folklorista avezado y buen conocedor del habla de la zona, cuyas grabaciones, hoy depositadas en el Museo del Pueblo de Asturias, constituyen un ejemplo de "documento sonoro" óptimo para su edición en el *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana*.

Tras la edición de una serie de grabaciones procedentes de la zona suroccidental de Asturias (véase u óigase el CD-1: Ibias, Degaña, Cangas del Narcea, Allande, Tinéu y Somiedu), la segunda entrega de esta serie de "fuentes sonoras" se desplaza hacia el centro-occidente (zona sur: Miranda, Grau, Tameza, Teberga y Quirós). Así pues, desde Somiedu, siguiendo el curso del río Pigüeña, entramos en el concejo de Miranda (grabaciones realizadas en Quintanal, Cigüedres, Villar y Mudreiros), atravesamos el Cordal de Porcabezas, cuyas vertientes sirven de divisoria entre concejos y siguiendo el curso del río Cubia penetramos en el concejo de Grau (grabaciones de Samiguel y Cubia) hasta la frontera natural del río Nalón (grabación de La Veiga Piridiellu) y retrocedemos hasta la cara oriental del Pico Buoi Muorto (grabación de Las Murias) para entrar en el concejo de Tameza (grabaciones de Vindías y Villuarrí) y atravesando el Puertu Marabiu caer hacia Teberga (grabaciones de Villamaore y Gradura), cruzar la

Sierra Sobia y finalizar el recorrido de este segundo CD en el concejo de Quirós (grabaciones de Murielļos-Cuevas y Murias) en el extremo sur de la Sierra del Aramo, que se corresponde con la vertiente oeste del Alto de la Cobertoria y es límite del asturiano occidental.

Aunque la zona geográfica que abarca este segundo CD se encuentra íntegramente dentro del área del asturiano occidental (formación de femeninos plurales en *-as* / conservación de diptongos decrecientes *ei~ou*), a grandes rasgos cabe distinguir dos subsistemas en función del resultado de la L- y -LL- latinas: *ļļobu* [en Teberga y Quirós y la mayor parte del concejo de Miranda] frente a *llobu*: [Grau y Tameza]. En lo referente a los resultados de los grupos PL-, KL- y FL-, Grau y Tameza estarían dentro de la zona norteño-oriental (A); mientras que Teberga, Quirós y Miranda se insertarían en la zona sureño-occidental: Teberga y Quirós (B) con resultados generales en *ļļ* y la mayor parte de Miranda que nos ocupa en la zona D con un resultado *ch-*. Los grupos -LJ-, -K'L- y -G'L- ofrecen resultados palatalizados: *y* en Grau y Tameza, ocasionalmente con pérdida del fonema, y *ch* en Miranda, Teberga y Quirós.

Aunque la brevedad de los "fragmentos sonoros" seleccionados nos impide ofrecer la audición del sistema completo en cada uno de los relatos, podremos obtener una visión de conjunto a través de la audición de las realizaciones concretas que reseñamos a continuación:

- Resultado *ļļ* < L-, -LL-: *mantiellu* (Cigüedres-Miranda); *ļļevar, ļļevóu* (Mudreiros-Miranda); *ļļadrar, ļļobu ~ ļļoubu, ļļazar, ellos, ellas, d'ellos, aquello, allá, allí, valle, amarellados* (Villamaore-Teberga); *ļļabanones, ļļobu, ļļévasme, ļļueñe, collar, vallina* (Gradura-Teberga); *ļļobu, ļļombu, ļļugar, ļļuna, costiellas, carrellás, dellos, aquellos, allegaron, portiella* (Murielļos-Quirós); *ļļobu, ļļevantóse, ļļuego, perillí, aquellos, acullá* (Cuevas-Quirós); *ļļeña, ļļucía, ļļavóse, ļļugar, ļļimpia, allindiaba, gallón, acullá, pollín, aullas, aullando, allí, rebollu* (Murias-Quirós),

  frente al resultado general *-ll-* en Grau y Tameza.

- Resultado *ch / ļļ* < PL-, KL-, FL-: *chena* (Mudreiros-Miranda); *ļļouvíu* (Murielļos-Quirós); *ļļanu, ļļamabas, ļļaman* (Villamaore-Teberga),

  frente a resultados generales en *ll* en Grau y Tameza..

- Resultados de -LJ-, -K'L- y -G'L-: *viechu, cuachar* (Mudreiros-Miranda); *carbachu, recochenon, uveichas, urbachiscando* (Villamaore-

Teberga); *uveichas, viecha, navacha* (Gradura-Teberga); *uveichas, calechón, panochas* (Muriellos, Cuevas-Quirós); *uveicha* (Murias-Quirós); *fuecha* xunto a *fueya* (Las Murias-Grau),

frente a *muyer ~ muyere* (Quintanal-Miranda); *muyer* (Cigüedres-Miranda); *muyer, muirina* (Villar-Miranda); *muyer* (Cubia-Grau); *muyer, guoyos, panoya* (La Veiga Piridiellu-Grau); *trabayar, trabayando, fueya, paya* (Las Murias-Grau); y *uveas* (Samiguel-Grau), *uveas* (Vindías-Tameza).

Por lo que se refiere al referente pronominal de complemento ILLI, encontramos los resultados: *llevóu-llys* (Quintanal-Miranda); *nun-lly la saquéi* (Mudreiros-Miranda); *gustába-lly, paizó-lly, agüiría-llylo, ¿nun-lly lu tienes augüiu?, téngo-llylu augüiu, que-lly dixeran, faltóu-lly, ¿cómo-lly llaman?, pasánon-lly, metí-lly, di-lly, nun-lly disti, hai que-llys dar* (Villamaore-Teberga); *etsó-lly, escápa-llys, la que-llys daba* (Muriellos-Quirós), *dá-llyslo, di-llys voces* (Cuevas-Quirós); *díxo-lly* (Murias-Quirós),

frente a *quita-y, quedáron-y, volvó-y* (Villar-Miranda); *quitó-y, punxémos-y* (Samiguel-Grau); *preparó-y* (Cubia-Grau); *dába-y, da-y, di-y, nu(n)-y dexó, búsca-y, dá-yla, dí-ylu, entró-y, metía-y, chupándo-y, cerráno(n)-y, trancáno(n)-y* (La Veiga Piridiellu-Grau); *¿cómo-y llamasti?, ¿cómo-y punxisti?, cayó-y, tengo qu'armá-yla, dió-yla* (Las Murias-Grau); *cómen-ys, fan-ys, chupában-ys, echába-ys, tirában-ys* (Vindías-Tameza); *díxo-y, yá-y dixisti* (Villuarrí-Tameza).

Otra diferencia notoria entre ambos subsistemas se encuentra en las distintas soluciones que ofrece la asimilación del grupo *-rl-* resultante de la construcción de infinitivo + referente pronominal de implemento (*lu, la, lo, los, las*) que reseñamos a continuación: *vendellu*, (Mudreiros-Miranda); *espantallos* (Muriellos-Quirós); *afalaguellu* (Cuevas-Quirós, con metafonía); *rabuñallu, cuntallu, mordillu* (Murias-Quirós, con metafonía nel casu de *mordillu*),

frente a *buscallas, matalla* (Cubia-Grau); *guardallu, llevalla* (Las Murias-Grau); *vellu, golellos, golella, garrallas, tapallu* (Vindías-Tameza); y frente a *mamala* (La Veiga Piridiellu-Grau).

Por otra parte, hay que resaltar en Quirós la presencia de la articulación postalveolar africada sorda, grafiada *ts* < -KT- y -ULT-: *etsaba, etsó-lly, cutso, lleitse, mutso, mutsa, tsaos* (Muriellos), amás de: *martsare* (Muriellos), *martsaron* (Murias) o topónimos como *Viscafreitsa* (Muriellos).

Asimismo, cabe destacar también en este concejo la presencia de metafonía: *piquinu, rapusu* (Murieḷḷos), *tumbéu, afalaguéḷḷu* (Cuevas), *mordiḷḷu* (Murias). Y l'emplegu de la forma *oitri* (*otra, outros, outras*) (Murieḷḷos, Cuevas, Murias) frente a *outru* (*outra, outros, outras*) en Teberga y en todo el asturiano occidental. Por lo que se refiere al demostrativo singular, se registran las formas *isti, isi* en Teberga y Quirós frente a *esti, esi* en el resto del territorio.

Otra distinción remarcable es la forma de la tercera persona de singular del presente de indicativo del verbo ser; *ia*, registrada en Quintanal, Viḷḷar y Mudreiros (Miranda), Samiguel, Cubia y Las Murias (Grau), Vindías (Tameza), Viḷḷamaore y Gradura (Teberga), frente a la forma *ye* de La Veiga Piridiellu (Grau), Murieḷḷos, Cuevas y Murias (Quirós). Del mismo modo, la conjunción latina ET ofrece un resultado *ya* en Miranda, Grau (excepto La Veiga Piridiellu que alterna el uso de *ya* e *y*, con una relación de 32 a 45), Tameza y Teberga (clara preponderancia de *ya* sobre *y*, con una relación de 111 a 9 en Viḷḷamaore), frente a Quirós: Murieḷḷos (donde predomina el uso de *y* frente a *ya* con una relación de 111 a 4), Cuevas (con predominio de *y* frente a *ya* en una relación de 47 a 1) o Las Murias (que emplea *y* de modo exclusivo con un total de 60 ocurrencias).

Cabe resaltar, finalmente, la presencia del diptongo *uo* variante de *ue* en palabras como *muovas, muoru* (Samiguel-Grau); *despuós* (Cubia-Grau); *cuonta, guoyos, nuosa* (La Veiga Piridiellu-Grau); *espuós, vuolve* (Las Murias-Grau); *espuós* (Vindías-Tameza); *espuós, muorren* (Viḷḷamaore-Teberga); *pescuozu* (Gradura-Teberga).

Entre los fenómenos de carácter más general, cabe destacar:

- La conservación de la F- latina: *fartucólu, fartucara* (Quintanal-Miranda); *feichu* (Viḷḷar-Miranda); *ferráu* (Mudreiros-Miranda); *fame, fici* (Samiguel-Grau); *fíu* (Cubia-Grau); *fornu, ficiera, facíase, fíu, fame* (La Veiga Piridiellu-Grau); *fartona, fartura, farta, fame, fueya* (Las Murias-Grau); *fíu, faía, fartucaba, fondeiru, fondu, fueixu* (Vindías-Tameza); *findiendo* (Villuarrí-Tameza); *fatáu, fici, fartánonse, folechu* (Viḷḷamaore-Teberga); *fartu* (Gradura-Teberga); *fozar, formigueros* (Murieḷḷos-Quirós); *fózannos* (Cuevas-Quirós); *fáigolo, faer, fumo, fondero* (Murias-Quirós).

- El empleo de la articulación palatal fricativa sorda grafiada *x* en realizaciones como: *dixo* (Quintanal-Miranda); *xana* (Cigüedres-Miranda);

poxa (Villar-Miranda); *axuntéi* (Mudreiros-Miranda); *púnxime, dixi, baxéi, abaxo, baxar, embaixo* (Samiguel-Grau); *bruxa, embruxada, arroxamos, xiblar, quixo, xatu* (La Veiga Piridiellu-Grau); *debaxo~debaixo, embaixo, deixóu, punxisti* (Las Murias-Grau); *deixóu, baixóu, abaixón, embaixo, xepona, fueixu* (Vindías-Tameza); *dixo, xente* (Villuarrí-Tameza); *xente, dixo, dixeran, abaxo, embaxo, baxaban, xube, xubías, xatos, truxenon* (Villamaore-Teberga); *xente, baxóu, abaxo, dixi, teixu, xubilaos, deixar, roxa* (Gradura-Teberga); *xatu, debaxo, dexaba, xabalín, xabalinos, baxare, xente, punxi, quixi* (Murieḷḷos-Teberga); *carcarexando, abaxo, debaxo, quixo, púxime* (Murias-Quirós).

• La reducción de los grupos -NN- y -MN- > -n-: *cabana* (llat. CAPANNAM, Quintanal-Miranda); *vanu* (llat. VANNUM, Villar-Miranda); *pena* (llat. PINNAM, Villamaore-Teberga); *penasca* (Murieḷḷos-Quirós); *escanu* (llat. SCAMNU, Murias-Quirós); y *pequenu* (Gradura-Teberga), *piquinu, piquininos* (Murieḷḷos-Quirós), [cast. «pequeño»], voz de creación expresiva común a muchas lenguas romances.

• La conservación de la llamada *-e* paragógica o, en su caso, el desarrollo de elemento vocálico tras *-r*: *malhumore, muyere, comere* (Quintanal-Miranda); *barreñare* (Mudreiros-Miranda); *salire* (Vindías-Tameza); *soplare, esberrizare, mirare* (Villamaore-Teberga); *matsare, andare, pasare, encovare, matare, baxare, afalagare, comere, vere* (Murieḷḷos-Quirós); *empezare, matare* (Murias-Quirós).

• Plurales femeninos en *-as*: *brañas, vacas, patatas…*

• Presencia de diptongos decrecientes *ei, ou*: *sumbreiracu, vaqueiru, renubeiru, cuntéitelo* (Quintanal-Miranda); *regueiru, sei* (Cigüedres-Miranda); *veiga, feichu, fuei* (Villar-Miranda); *postreiru, heredeiru, queisu, primeiru, quedéime, axuntéi, entréi, saquéi, acordéime* (Mudreiros-Miranda); *baxéi, garréi* (Samiguel-Grau); *sei* (Cubia-Grau); *Ribeiru* (La Veiga Piridiellu- Grau); *carneiru, sei, vei, deixóu, queisu, regueiru, veirón* (Las Murias-Grau); *cordeirinos, fondeiru, fueixu, déixanlo* (Vindías-Tameza); *regueiru, sendeiru, sendeiracu, vaqueirada, carreiruca, penséi, cariéi, topéila, asentéime, pesquéi, empecéi, penséi, matéila* (Villamaore-Teberga); *dafecuhu, carneirín, cordeiru, carreirín, montañeiros, tornéi, mandéi* (Gradura-Teberga); *sendeiru, regueiru, primeiru* (Murieḷḷos-Quirós);

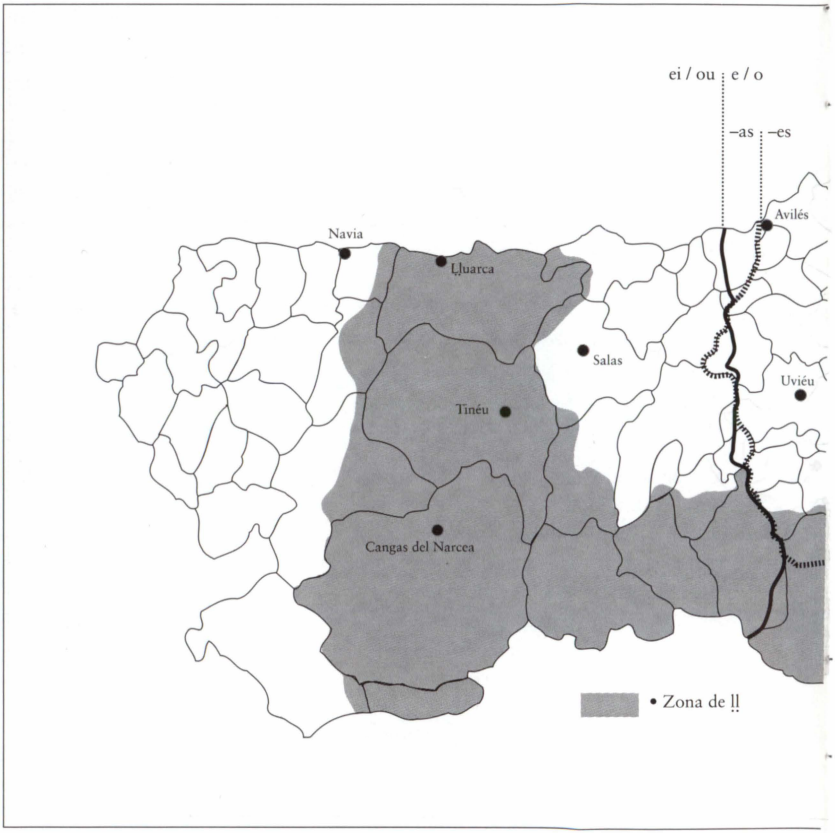
coléi, enzarcéime, empatonéime (Cuevas-Quirós), *pertegueiru, queima, acordéi* (Murias-Quirós); *outros, quedóuse, acercóuse, fartucóulu, preguntóu, llegóu, mandóulu, amarmuñóu, pegóu, solucionóu* (Quintanal-Miranda); *outra, pousar, ou, bajóu, dejóulu, miróu* (Cigüedres-Miranda); *you, miou, outru, outra, pousar, miróu, llevóu, echóu* (Villar-Miranda); *miou, you, outru, llevóu, pasóu, llegóu* (Mudreiros-Miranda); *you, miou, desmayóuse, insertóu, atóume* (Samiguel-Grau); *you, alcordóuse, marchóu, pasóu, salvóula* (Cubia-Grau); *poucu, outru, outra, you, tampouco, pousar, deixóu, acabóu, garróula, pasóu, empezóu* (Las Murias-Grau); *miou, outru, outra, nosoutros, ou, ouveas, matóuse, deixóu, marchóu, escapóu, cayóu, esnucóu, matóu, marchóu, hablóu, esplotóu* (Vindías-Tameza); *faldourión, mious* (Villuarrí-Tameza); *you, miou, outru, outra, poucu, vosoutros, cousa, dous, ou, topóu, resultóu, escuidóuse, faltóu-lly, pasóu, volóu, esclicóuse, tocóume, deijóu, matóu, marchóu, enteróu, endolcóuse, quedóu* (Villamaore-Teberga); *outru, outra, you, poucu, pouca, ou, liberóu, baxóu, postióu, marchóu, tiróu, saltóu, echóu, cortóu* (Gradura-Teberga);

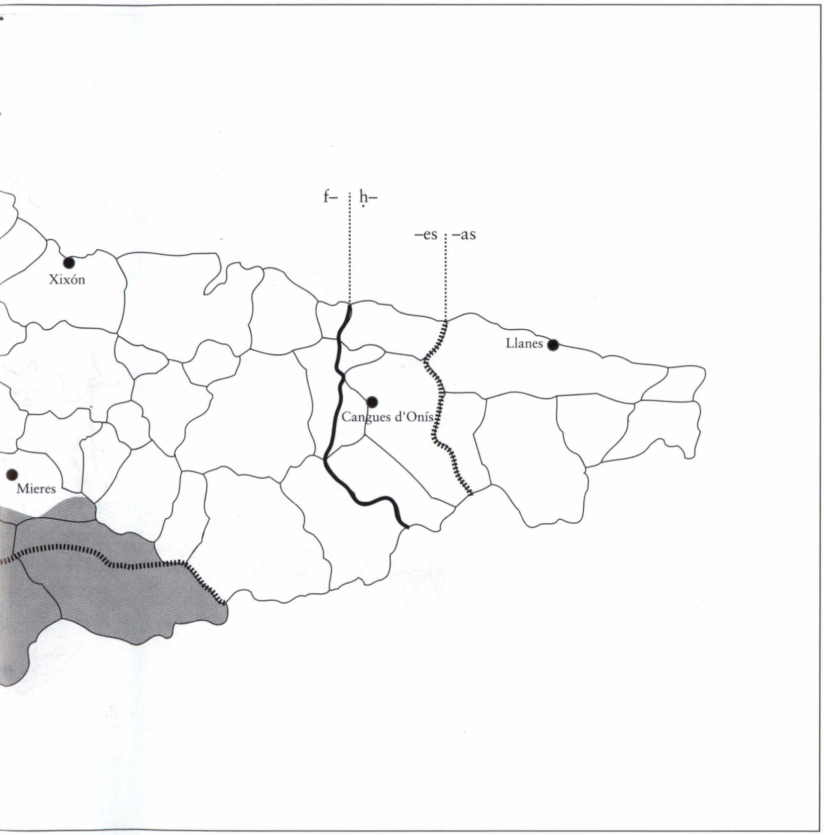
y *you, ou, baxóu* frente a *comúme, cayú, vu, perdú, metúse, revolvú, sentú, volvú* (Murielłos-Quirós);

No se agota aquí, ni mucho menos, el caudal de variantes y fenómenos lingüísticos (fonéticos, morfológicos y sintácticos) que este segundo CD del *Atlas Sonoro de la Llingua Asturiana* ofrece a investigadores, profesores y alumnos. Entendemos, sin embargo, que el valor de estos 'relatos orales' no se reduce a su contenido literal —representado através de la alineación de blancos y negros que llamamos escritura—, ni se define por la 'abstracción' de determinados fenómenos lingüísticos, etnográficos o antropológicos. La voz hablada sobrepasa a la palabra, cada voz posee una cadencia, una entonación y una sonoridad únicas e irrepetibles, y el lenguaje humano —al igual que la *llingua asturiana*— es impensable sin la voz. Esa voz que se aloja en el silencio del cuerpo, portadora de emociones presentes y saberes atávicos, principio de todas las cosas, soplo creador… voz virgen de escritura, voz que manifiesta un querer decir y una voluntad de existencia.

Jesús Suárez López

Archivo de la Tradición Oral


ei / ou
e / o
–as
–es
Avilés
Navia
Ḷḷuarca
Salas
Uviéu
Tinéu
Cangas del Narcea
• Zona de ḷḷ


f–
h–
–es
–as
Xixón
Llanes
Cangues d'Onís
Mieres

II

Centro-occidente d'Asturies

(Miranda, Grau, Tameza, Teberga, Quirós)

TRESCRIPCIONES

1. *Xuan Cabrita*
Francisco Menéndez Troteaga
Quintanal, MIRANDA

Semeya: J. S. L.

1. Xuan Cabrita

- Llugar: Quintanal, MIRANDA.
- Narrador: Francisco Menéndez Troteaga, 82 años (2000).
- Recopilador : J. S. L.

Coñu, eso era... eso pasóu ahí... ahí nesas brañas d'ahí de La Peral, de d'arriba La Pola. Sí, cuntéitelu, home, eso yá lu grabesti...

Era allá por San Pedru, ya vieno... había un paisanu nuna cabaña d'esas ya... claro, taban las vacas polos puertos, ya era... ya... pues taba ahí ya vieno un ramalazu d'esos de tuena, de piedra, ya entonces pues, claro, él taba metíu na cabana ya cuando salió vioulu todu blancu de piedra, el ganáu fuera... ya las patatas yá taban yá grandes ya todu, ya con eso... cuoñu, quedóuse... ya entonces... allí na puerta... ya entonces vien un home pequenu con un sumbreiracu negru... ya acercóuse a él, ya *díjole*:

—¿Qué hai, *hombre*?

Claro, el vaqueiru taba de malhumore, ya entonces... al ver el pedraz. Ya entonces dixo él:

—¿Tienes algo prehí de comere?

—¡Coñu!, ¿yo aquí qué voi tener, ho? Aquí únicamente... *leche* ya boroña.

—¡Coñu, venga p'acá!

Ya entonces fartucóulu de leche ya boroña. Ya entonces el vaqueiru... *díjole* el renubeiru:

—Llévate bien con todos, hasta colos renubeiros, porque suelen llevar l'augua pa los praos de los amigos ya pa los de los enemigos la piedra.

Ya dixo él:

—¡Coñu, sí que me jodisti!

—Si dacuando vas por Egito, preguntas por *Juan* Cabrita.

Bueno, pues la vida yá sabes que *tiene* sus problemas... él por probar fortuna pues fue por ahí buscando trabajo, ya por un país a otru a ver si encontraba algo... ya, coñu, cuando se diou cuenta taba n'Egito. Ya entonces él preguntóu...

—¿Y *Juan* Cabrita dónde vive?

—Allá, allá vive, vaya a tal sitiu... —*dice*— *¡oye, enséñale a éste...* —*la gente mui atenta*— adonde vive *Juan* Cabrita!

Ya entonces, coñu, fonon pasándolu d'unos a outros hasta que llegóu...

—¡Ahí, ia esa la casa de *Juan* Cabrita!

Yá taba no corral, ya salíu *Juan* Cabrita ya, claro, acordábase de que lu fartucara de *leche* ya boroña. Ya entonces... ¡coñu, venga!, llamó a la muyere... mandóulu entrar ya llamó a la muyer y dice:

—¡De comer pa esti *hombre*!

Saliú una *mujer* mal encarada, claro, taba fea ya mal encarada... ¡taba casada col renubeiru! Ya entonces la renubeira amuñóu... amarmuñóu polo *baju*, ya él, claro, nu[n] entendió, ya entonces *díjole*'l renubeiru:

—¡D'esto no[n], d'esto no[n]!

Empicipiaron a salir prellí culebras ya sacaveras ya sapos ya todu. Ya entonces dixo él... claro:

—¡Coñu, no[n]!, ¡de comer!, ¡de comer pa esti *hombre*!

Ya entonces... claro, el renubeiru comprendió aquello, ya entonces vase ya *trajo* una alcofaina llena d'augua ya *díjole*:

—¿Serás pa saltar esta alcofaina?

—¡Sí, *hombre*!

¡Buf! Pegóu un saltu pal outru *lau* ya foi posase al escalón de casa cuando la muyere salía a casase con outru vaqueiru.

¡Bueno!, ¿ves tu, eh? Eso cuéntaslu así a *gente* qu'eso ya dicen ¡ui!

—¿Y eso fue verdá, Francisco?

—Eso sí, *hombre*. Coñu, ¿nun ves que los renubeiros dante buenos *consejos*? Tienes que llevate bien con todos, con los... porque si sos... si nun te llevas bien con todos... ya con los renubeiros tamién. Los renubeiros ¿nun sabes lu que son? Son esos de las truenas, ya por eso aquellos nu[n] los quería bien, pero llevóulḷys la piedra, ya pa lu de los amigos llévales l'augua de tuena.

Yá ves tu como hai preferencias. Y aquel del diablu tamién. ¿Nun viste'l diablu?, pues el diablu tamién, ¿nun ves cómo tentaba? Y aquel *hombre* que taba aburríu... ¿ves cómo le solucionóu las cosas? ¡Fízolu ricu! Bueno, anda, vamos yendo p'allá riba porque... el tiempu pasa.

2. *L'encantu de la fonte La Xana*
José Fernández Menéndez
Cigüedres, MIRANDA

Semeya: J. S. L.

2. L'encantu de la fonte La Xana

- Llugar: Cigüedres, MIRANDA.
- Narrador: José Fernández Menéndez, 82 años (2003).
- Recopilador : J. S. L.

Ah, ja, ja, ja!, de La Xana. Esa será de cuando... de cuando los encantos esistían en muchos sitios. La Xana... bueno, pues... La Xana... *bajóu* una muyer d'aquí del pueblu a buscar un cubu d'augua, qu'entonces... o sea que... el augua había qu'ir a buscala allí a La Xana, al regueiru ese que altraviesa, ¡eh! Aquí no[n] había augua ninguna por ningún *lau*, nada más que la que se traía... ¡a cubaos!, de La Xana. Ya entonces *baja* esa señora a buscar un cubáu d'augua pola mañana temprano. Ya entonces, coñu, sal l'encantu de la cueva —que hai una cueva que hoi ta saliendo augua por ella— sal l'encantu de la cueva y sal con una... con una bulsada de... de... bueno de lu que fora, era oro. Ya entonces resulta que sigún aquella señora tenía'l cubu na cabeza, vase ya *vuélvele* el mantiellu, que antes traían los mantiellos esos grandes, unos mantiellos d'esos grandes que tenían... [*el mantiellu*], ¡el mantiellu, eso es!, ya entonces *vuélvele*'l mantiellu p'arriba sin... l'outra, l'outra... la señora con el cubu na cabeza, ya vuélvele'l mantiellu p'arriba, *ponle* aquello... lu qu'ella traía... ponlu nel mantiellu, *átale*'l mantiellu arriba pa que nu[n] se... nu[n] le caera, dice:

—¡Esto nu[n] lu desenvuelvas hasta que nun llegues a casa! Y así que llegues a casa con el cubu, pousas el cubu ya entós desenvuelves esto.

Buonu, la mía señora así lu *hizo*. Vien prehí p'arriba con el sou cubu na cabeza, ya'l mantiellu como aquella señora se lu punsiera, ya entonces vien a casa ya... no[n]..., haciá pol pueblu, haciá pol pueblu, qu'ella vivía p'arriba, pezme que vivía na última casa, haciá pol pueblu diz ella... diz ella:

—¿Qué demonios me da aquí, si esto pesa...?, ¿qué demonios me dio aquí esa... ese demoniu?

Vase ya desenvuelve'l mantiellu ya *dejóulu* caer pal suelu. Dice:

—¿Qué demonios será eso?, ¿qué demonios será eso?

Ya entonces la mía señora camina con el sou mantiellu desenvueltu, ya'l recáu qu'aquella *mujer* le diou *dejóulu* no camín. Ya entonces llega pa casa, ya entonces claro, entós miróu'l mantiellu, miróu'l mantiellu bien, ya nun sei que... *quedánole*... dos ou tres piezas *quedánole* enganchadas no mantiellu. ¿Ya qué era? ¡*Doblillos de oro*! ¿Entiendes? ¡*Eran doblillos de oro*!

La mía señora volvió a carreras a ou los tirara, pero allí yá no[n] había nada, yá veniera l'outra a buscalos. ¡Ja, ja, ja, ja! Ya con eso, ese refrán ahí te queda. Ése yá nun va más allá.

—¿Y eso fue aquí *en este pueblo*?

—Sí, claro, no[n], no[n], eso sí, no[n] eso fue neste pueblu. Ya ésos nun son cuentos, eso son efetivos ¡eh! Eso nun vayamos a decir... porque eso son personas que, claro, que no[n] hai siglos que murieron esas personas.

3. El foru de la escanda

- Llugar: Villar, MIRANDA.
- Narrador: Telesforo Menéndez Vidal, 92 años (2003).
- Recopilador : J. S. L.

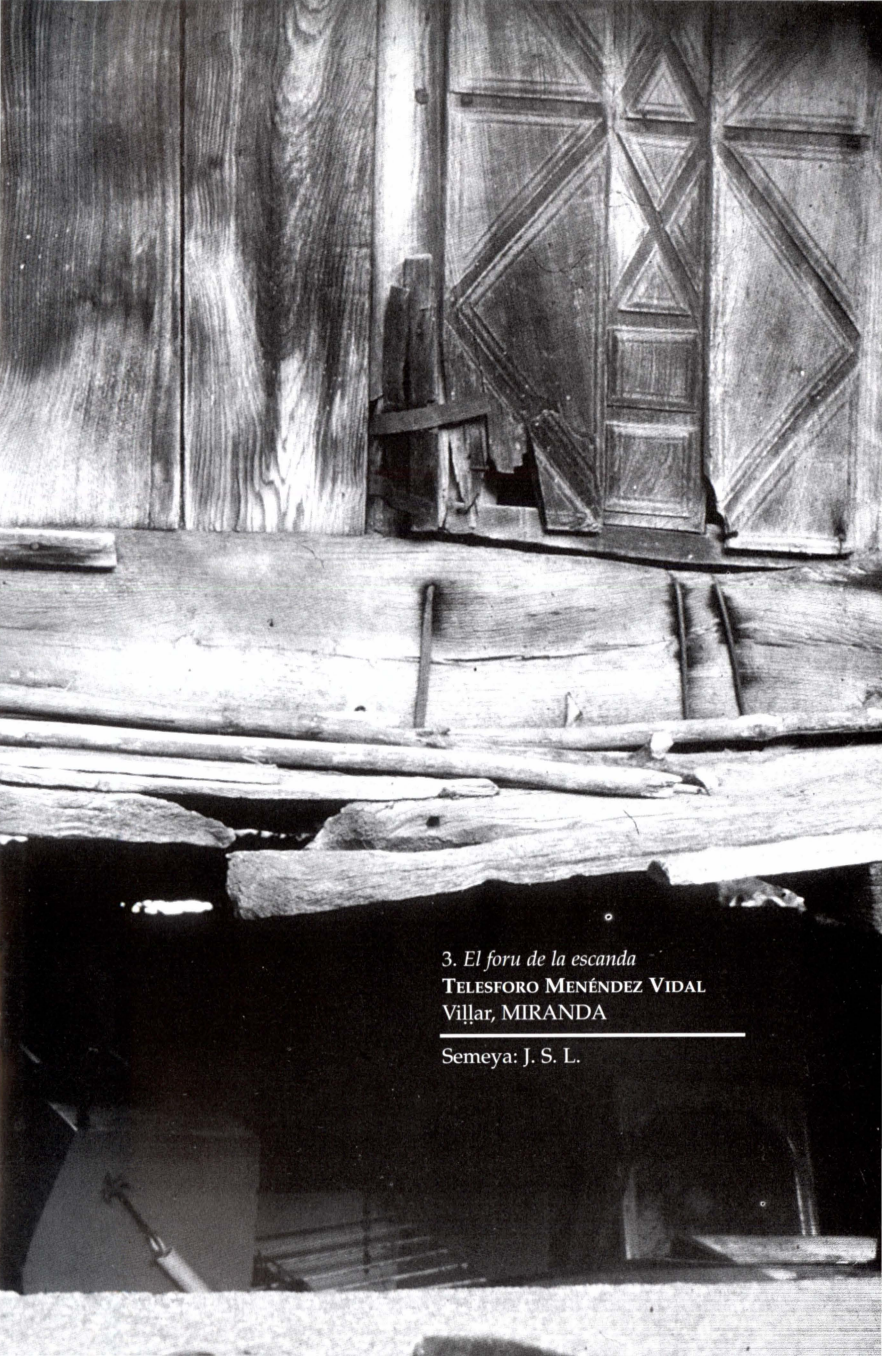
Ah!, eso... eso fue una muyer de Quintana a una de La Veiga. Sí, eso téngolu oíu you aquí a *mi* madre. Eso habrá un *siglu*, sí, porque casi un *siglu* téngolu you —tengo noventa y tres años, voi *hacelos* a *enero*— ya antes había muchas... llamaban rentas y foros... miou padre tien íu pagar foros a Las Estacas —a aquel que *hablábamos* ayer, don Paco— ya outras veces iba a segar yerba pa Canales, pa un prau que llamaban Canales, que ahora ia d'un paisanu, que vendiéronlu, marcharon d'ahí ya murieron todos ya vendieron... Ya aquella muyer de La Veiga *era* mui probe, ya claro, entonces no[n] había outra cosa, nun sacabas una perra de nada... ya ella... entós había costumbre de pagar el foru en... vaya, en cebera, fora n'escanda o en maíz, ya ella pagábalu en maíz... esto..., n'escanda, pagaba dos cupinos d'escanda al añu por un foru que tenía, ya bueno, aquella muirina de La Veiga era una prubitina, ya ella foi como pudo, llevóu la sua escanda a la muyer de Quintana. Ya bueno, llega aquella muirina de La Veiga ya vei con la escanda, diz ella:

—Bueno, vengo traete la renta, el foru que hai que pagar.

Dice:

—Bueno, bueno, bueno.

Ya bueno, veise aquella de La Veiga ya pousa'l sou sacadín... los dos cupinos d'escanda... ya veise la muyer de Quintana ya abre el sacu que llevaba ya miróula. Diz ella:



3. *El foru de la escanda*
Telesforo Menéndez Vidal
Villar, MIRANDA

Semeya: J. S. L.

—¡Oi, pero ésta no[n] me gusta!, tien mucha poxa... ya nun... esto toda nu[n] me val. Tengo que garra'l vanu ya batela ya quita-y lu que sobra.

Diz ella:

—¡Oi, no[n], nun sobra nada, que you...! Yá la batí you allí...

—No, non, non. ¡Tengo que batela you!

Ya garra'l vanu —que aquí tovía lu hai, me parez, ya habíalu en tolas casas— ya empezó a bater la escanda pal [suelu]. Ya, claro, cada vez que batía... lu que sobraba... lu *mejor* quedaba contra ella, pero l'outru iba pal fin del vanu ya tirábalu pal suelu, pero tiraba más de lu que tenía que tirar, tiraba escanda que valía. Ya entonces desque-y parecía a la de Quintana que entonces yá aquello era lu *mejor*, lu puelmu yá, diz ella:

—Bueno, pues ahora vamos a medila.

Ya medíanla, claro, faltaba. Al tirala p'allí faltaba la escanda. Dixo ella:

—Home, pero eso que tireste p'ahí... eso tienes qu'echalu p'ahí.

Diz ella:

—No[n], no[n], eso nun te val. Eso nu[n] me val. Eso llévalu tu pa casa ya mólelu ya cómelu... you d'eso nun te lu quiero. A mí hai que traeme escanda *limpia* ya buena.

Diz ella:

—¡Nenina, pero... si ia mui...! ¿Nu[n] la ves?

Diz:

—Bueno, lu que te *dije*.

—Bueno, nenina, pues si nun te val... mira lu que te digo: ¡Premita Dios del cielu que las manos que tas batiendo esta escanda, que te emposibiliten y que no[n] batas más! ¡Acuérdate de que lu diz esta paisana, eh!

¡Miou dichu, miou feichu! Aquella muyer a los ochu días empezó a *quejase* de los brazos ya de las manos, ya quedáron-y las manos como si foran quemadas, engorbitadas, de la maldición que-y echó aquella muyer, porque iba sin razón ¡eh!, iba sin razón. Y aquella muirina tuvo qu'ir a La Veiga y outru día volvú-y con la que-y faltaba, pero ella... el castigu de la muirina, con razón, valió.

Ya entonces, *luegu*, la muyer de Quintana, *dijo* ella:

—¡Oi de mi probe!, ¡fuei la maldición que m'echóu fulana! ¿You pa qué tiraría aquella escanda, qu'era d'ella, era como l'outra ya era una probe?

Pero aquello nun tenía rumediu. Sí señor. No, *ojo*, ¡eh!, *ojo*, que lu d'unu *es* d'unu y lu que no[n] *es* d'unu no[n] *es* d'unu. ¡Me cago en su madre! ¡Sí, hom, sí, hom!

4. *Un vaqueiru na catedral d'Uviéu*
Celestina Berdasco Alonso
Mudreiros, MIRANDA

Semeya: J. S. L.

4. Un vaqueiru na catedral d'Uviéu

- Llugar: Mudreiros, MIRANDA.
- Narradora: Celestina Berdasco Alonso, 89 años (1996).
- Recopilador : J. S. L.

Ahora voi a *cuntale*... ése nu[n] lu teníamos apuntáu, mira:

Mia madre morríu de mal,
miou padre morríu de viechu
ya un harmanachu que tenía
morríu del mal postreiru,
ya you como'l más ruín
quedéime por heredeiru.
A cuachar ya barreñare
axuntéi un zurrón de queisu
ya garro'l miou palanquín ferráu
ya fui vendeḷḷu a Oviedu.
Vi *gente* entrar pa un mesón,
you tamién entréi, el primeiru,
ya miro p'atrás, veo un aguacil
cona boca chena ya las manos dientro,
alzo'l miou palanquín ferráu
di-ḷḷy en mitá'l medio'l ciliebru,
sangre nun-ḷḷy la saquéi
porque ia la *mejor* del cuentu,
pero ḷḷevar ḷḷevóu qu'arrascar
pa siete meses ya mediu.

¡Ahí lu tienes! Outru. Pues teníatelu proyetáu ési yá de muchu tiempu... si volvía a vete ¿eh?... ya nun parciste por aquí, pero... y aquel día acordéime, aquel día tábamos tomando'l sol el día que *tu* padre pasóu por... o llegóu a Modreiros...

5. L'ayalga del Pozu l'Oru

- Llugar: Samiguel, GRAU.
- Narradora: María Nieves Alonso Álvarez, unos 65 años (2000).
- Recopilador : Ambás.

María]: —El día que fui a la primera comunión you comí dos bocadillos, nu[n] me da más dicilu que non, ya la *mi* hermana nun comú nada, foi n'ayunas… foi n'ayunas, ya *eran* las tres de la tarde ya you yá tenía fami, ya ella desmayóuse de fami, ya púnxime you:

—¡Anda, si hubieras comíu, tontona! ¡Vaya un casu que faes… faigo you de lu que dicen! ¡Me cago en *mi* almacén, lu que comes no[n] estoza a naide!

[Encuestador]: —Ia verdá.

[María]: —¿Nun ia verdá?

[Encuestador]: —Ia verdá.

[María]: —¡Ya pa qué mandan a unu!

[Encuestador]: —Claro.

[María]: —Ia asina.

[Encuestador]: —Asina ia.

[María]: —Ia asina. Antes, de las doce n'adelanti nun comía naide, dixi you: «Me cago en *mi* almacén, ¡ir pasear!».

[Encuestador]: —¿Ya cómo foi aquella ayalga qu'había nuna cuova…?

[María]: —¡Ai!, ¿la del oru?

[Encuestador]: —L'ayalga'l ouru aquella que foi tou pai ya baixóute a la cuova ya visti aquel oru ya los santos… ya'l tesouru aquel…

[María]: —Verás, verás, verás, eso fue verdá, ¡eh!, verás, yo taba curiando las uveas, ya you faltábame una, ya era la *mejor*, la *mejor* curdera *era* la que me faltaba, dixi yo:

—¡Ah, miou pá!

—¡Oi!, yo era bien tontona, ¡eh!, que nu[n] me moví del sitiu… ¡me cago en *mi* alma!

Ya diz él:

—¡Nun te muovas d'ehí!

Digo:

—¡Tou oyéndola, pero nu[n] la veo!

Asina. Ya diz él:

5. *L'ayalga del Pozu l'Oru*
María Nieves Alonso Álvarez
Samiguel, GRAU

Semeya: Ambás.

—¡Nun te muovas d'ehí!
Véolu venir col cordel... col cordel ya'l candil de carburu, ya traía el cordel del carru ya la baroma, ¡eh!, mira lu abaxo que... insertóu los dos, ¡eh! Él sabía au taba. Ya *bajo*, primeru atóume pola cintura, diz él:
—Gárrate al cordel.
Ya baxéi perhí p'abaxo, pero namás poneme yo a baxar por ahí p'abaxo... empicipió a esbastiar ya nun llovía namás que ou taba él...
[Encuestador]: —Llovía namás que por de riba la cabeza d'él...
[María]: —Pola cabeza d'él caían piedras ya llovía, ¿oísti?, en otros sitios nada.
[Encuestador]: —Namás que na cabeza d'él... él taba fuera...
[María]: ¿Nun ves qu'él tinía... tinía muchos... aquellos... asina?, quitó-y el pelu ya todu eso.
[Encuestador]: —Sí, de la marca d'aquello.
[María]: —D'aquello.
[Encuestador]: —Qu'*era* como una maldición... ¿qué era aquello?
[María]: —Aquello *era* como si fuera una maldición... como si fuera una maldición... por tirame a mí...
[Encuestador]: —Na cueva... ¿ya cómo-y llaman la cueva?
[María]: —El Pozu l'Oru.
[Encuestador]: —¿El Pozu l'Oru-y llaman? ¿Ya óu ta? ¿Cómo-y llaman el sitiu?
[María]: —Ia d'arriba de... d'arriba casa, allí p'arriba...
[Encuestador]: —¿D'arriba'l Mortoriu?
[María]: —Sí, ta bien cerca, fuonon muchos allá por vela, pero nu[n] la ven...
[Encuestador]: —Nun dan con ella.
[María]: —¿Cómo van dar si puxémos-y una peñona?
[Encuestador]: —Tapásteisla vosoutros.
[María]: —Sí.
[Encuestador]: —¿Ya qué había allí embaixo na cueva?
[María]: —¿Na cueva? Hai un cura, una moza ya un mozu, pero son de... ia oru, ¿sabes?, eso ia oru, ya epués había... ¡mira!, nun fici namás que garrar un muñiquín... garréi un muñiquín... sólo, ¡eh!, qu'había muchos, ¡eh!
[Encuestador]: —¿De ouru?
[María]: —Era oru, ya you garréi aquel muñiquín... you venía col muñiquín... cuando garréi'l muñiquín diz él:
—¡Tu algo garrasti d'ehí, eh!

[Encuestador]: —Díxolu tou pá.
[María]: —Sí, diz él: «¡Por Dios, qu'aquí me muoro!»
[Encuestador]: —Porque empezóu a granizar arriba la cabeza d'él...
[María]: —Sí, piedras... oyes, ya cuando me sacó a mí tovía taban allí las piedras, ya dixi yo:
—¡Ah, miou pá!, ¡tabas bien maldicíu, eh!, ¡yo toi santa, eh!, ¡yo toi santa, ahora que tu tas maldicíu!

6. Los calzones del cura

- Llugar: Cubia, GRAU.
- Narradora: Mª Sabel Fernández González, 78 años (1998).
- Recopilador : Ambás.

Encuestador]: —¿Cómo ia eso?
[Sabel]: —Un padre ya un fíu, una vez foran a una feria, ya claro, llevaban la comida... preparó-y la *mujer* la comida nas *alforjas* pa llevar pal otru día, ya ella quedaba en casa... ¡Coñu!, cuando llevaban un pedazu, qu'anduvieran yá grande, acordóuse que *dejaran* las *alforjas* cola comida en casa, ya dio la vuelta'l fíu buscallas, ya marchóu p'allá... ya va con ellas... cuando llega... de nochi... la *alforja*... diz él:

—¡Ui!, ¿tu qué trais aquí, *hombre*? Tu envede traer l'*alforja*... ¿traes los calzones del cura?

Ya claro, el cura... entós taba'l cura con ella en casa ya marchóu colos calzones del cura. Ya después... ella a una vecina:

—¡Ai, *mi* madre del alma [...] ¿nun sabes lu que me pasóu? Claro, vino'l cura pa comigo, *mujer*, ya vinienon buscar... quedara l'*alforja* en casa, envede cargar l'*alforja* calzanon los calzones del cura. Y ahora cuando venga... esi, hoi me mata, ¡hoi me mata!

—¿El cura nun tendrá d'esos calzones? —dizlu la vecina.

—Sí, vou a ver, sí, teníalos.

Diz ella:

—Bueno, pues calla, que todu lu soluciono yo. Él cuando venga siempre para... nun sei...

6. *Los calzones del cura*
María Sabel Fernández González
Cubia, GRAU

Semeya: Ambás.

Bueno, tuvo prehí por un bar preillí cerca, ya ella diz:
—¡Hala, entrái p'adentro!, que hoi convido you —la vecina.
Ya entonces... hala, va pagar ya saca... alza p'arriba'l vistíu ya... pa enseñar los calzones...
Ya diz él:
—¿Tu qué traes ahí, ne?
Diz ella:
—Coñu, ¿qué traigo ahí?, ¿tovía me preguntas qué traigo? ¡Tien la tu muyer unos hermanos ya pregúntasme qué traigo!
Y diz él:
—¡De bona la salvasti, que contaba matalla en llegando a casa!
[Encuestador]: —¡Coñu, ya salvóula!
[Sabel]: —¡Ya salvóula!

7. De bruxas ya culuebras

• Llugar: La Veiga Piridiellu, GRAU.
• Narradoras: Mercedes Quiñones Álvarez, 92 años, y la cuñada, Amor Alonso Rodríguez, 80 años (2003).
• Recopilador : J. S. L.

Mercedes]: —Pero yo teo que preguntate una cosa ¿eh?, yo toi *hablando* contigo y nun sé quién yes, ¿eh?
[Encuestador]: —Pues yo soi de Salas, y llámome Jesús y trabayo nun museo, en el Museo del Pueblo de Asturias, y buscamos pa que nun se pierda lu que saben los vieyos...
[Mercedes]: —Bueno, así mismo.
[Encuestador]: —Y entós quería pregunta-y... ¿usté oiría contar...? o a lo *mejor* usté...
[Mercedes]: —¡Ui, tu trátame de tu!
[Amor]: —¡Tu por tu y hala!
[Encuestador]: ... de qu'hubiera algún encantu por ahí n'alguna fonte...
[Mercedes]: —En Santa Marta, en Picu Santa Marta, que salía una... una moza, y que cuando diban allá que nun había nada, en Picu Santa Marta.

[Amor]: —Santa Marta ye allí arriba…
[Encuestador]: —¿Y qué contaban d'ella los vieyos?
[Mercedes]: —¡Uai!, nu[n] m'acordo bien, pero cuntaban que… qu'*era* mala, que se metía colos chiquillos y todu, y qu'*era* mala, pero *era* un encantu ¿eh?
[Encuestador]: —Sería una xana…
[Mercedes]: —¡Eso!
[Encuestador]: —¿Y oyó contar de qu'hubiera alguna ayalga por ahí de cuando los moros…?
[Mercedes]: —¡Sí!
[Amor]: —Tu di lu que sepas, si no[n] otra cosa no[n]…
[Mercedes]: —Sí, como ésta, sábelu ésta tamién, que ye d'equí…
[Amor]: —No[n], yo nun sé nada, ¡eh!
[Encuestador]: —Nunca oyó de qu'hubiera alguna ayalga de los moros…
[Amor]: —Yo no[n]…
[Encuestador]: —¿Qué oyó usté, Mercedes?
[Mercedes]: —¿Yalga de qué?
[Encuestador]: —Ayalga, algún tesoro enterráu…
[Mercedes]: —No[n], no[n], ¿eh?
[Amor]: —Yo nada.
[Mercedes]: —No[n], ¡eh!, no[n], no[n], eso nu[n] lu oyemos… porque si no[n] correríamos todos allá a buscala, porque *éramos* mui probes.
[Encuestador]: —¿Y de qu'hubiera alguna bruxa…?
[Mercedes]: —¡Sí!, que había bruxas… Eso *era* una muyer… Xila la de Ribeiru, porque mira… *mi* madre —eso acuérdome yo, ¡eh!— *mi* madre qu'en paz estea dába-y siempre una *jarradina leche*, porque nu[n] lu tenía y nosotros teníamoslu… ya un día pos arroxamos, ya'l día qu'arroxábamos *mi* madre chábanos… cenábamos un buruñín qu'echaba en fornu y comíamos… ye lu que cenábamos, *leche* y esi boroñín, y aquel día nu[n]-y lu dio, ya fue mucir la vaca… fue mucir la vaca y venga a da-y patadas, y vieno José la Noceda, qu'en paz estea, el vecín d'ahí y vieno él, diz él:
—¡Güei!
Ya dicen:
—Esta vaca ta embruxada.
Ya diz mi madre:
—¡Foi Xila!
Ya voime yo… diz mi madre:
—Dí-y a Xila que *baje abajo*, que quiero *hablar* con ella.

7. De bruxas ya culuebras
Mercedes Quiñones Álvarez y Amor Alonso Rodríguez
La Veiga Piridiellu, GRAU

Semeya: J. S. L.

Ya voime yo ya fui a tar con Xila. Namás que me víu yá empezó temblar, yá lu sabía lu que ficiera. Ya digo yo:
—*Mi* madre, que *bajes* ahora mismo a tar con ella, que la vaca ta dando sangre polos tetos, ta dando sangre y da patadas, y ye mui noble.
Ya diz ella:
—¡Ai, nun soi yo, son los *ojos*!
Digo yo:
—Bueno, pues veti a arreglalu —no[n], yo tratábala d'usté— ¡Vaya arreglalo, que si no[n] van buscar la guardia civil!
Ya vieno... y taba mi madre, qu'en paz esté, y José la Noceda qu'era esa casa —siempre nos llevamos bien— ya vieno corriendo y *mi* ma nu[n]-y *dejó* entrar en casa.
Ya dice:
—¡José, ven acá! ¡Ta aquí!
Ya entonces vieno José la Noceda y diz él:
—Oye, vamos meteti presa. Cuonta que voi dir pa Grau y dar parti de ti y meteti presa. ¡No[n] salgas de casa! Si ves que nun puedis salir de casa... si no[n] pon los lentis fuerti que no[n] veas nada, porque si no[n] damos parti de ti.
Y vieno... entró Xila, qu'*era* aquí, *era*'l corral aquí, entra Xila, y namás qu'entra Xila, rudíase ya diz ella:
—Ponte a mucir la vaca...
Ya ponse *mi* madre a mucir la vaca y... ¡leche! ¡leche! D'eso ye lu que m'acuerdo, no[n] m'acuerdo de más. Acuérdome de Xila, que yo quería mucho a Xila, porque ella facíase qu'andaba pidiendo ya diba... ¡perria, perria! —que hablaba mal— ya diba al horru busca-y una panoya pa dayla, ¡queríame mucho, eh!, pero ella cuando nun... y ella dijo que no era ella, qu'eran los *ojos* d'ella, que tenía que comprar unos lentes, pa que non fora tan fuerte.
—[Encuestador]: —Los «güeyos» diría...
—[Mercedes]: —Los *ojos*...
—[Encuestador]: —¿Nun decía los «güeyos»?
—[Mercedes]: —No[n], nun sé, nu[n] m'acuerdo, bobu, ¡ai Dios, hai tantu tiempu!
—[Nieta de Mercedes]: —Sí, pues tu a veces dices «los güeyos».
—[Mercedes]: —Yá, pero yo hai muchu tiempu que pasó eso, fíu.
—[Encuestador]: —¿Y entós pa que nu[n] me lu diz a mí «los güeyos» tamién, como diz a la nieta?

—[Amor]: —¡Ahí, tienes razón!
—[Encuestador]: —A mí gústame falar antiguo tamién, oír eso...
—[Mercedes]: —Pos yo *hablo* antiguo'l todu... ye lu qu'*hablábamos*...
—[Nieta]: —Llóranme los güeyos...
—[Mercedes]: —*No eran los ojos*, ¡los guoyos!, ¡los guoyos!
—[Amor]: —Eso *es*, sí, dí-ylu, dí-ylu...
—[Mercedes]: —¡Los guoyos!, ye lu que dicíamos, ¡los guoyos!, ya díbamos pa la fiesta ya los mozos entendíannos igual...
—[Encuestador]: —¿Y contaban algún casu d'alguna culiebra que mamara alguna vaca o eso?
—[Mercedes]: —Sí, sí, eso sí, eso era verdá que las mamaban, es verdá que namás que la sentías xiblar yá sabías qu'iba mamar una vaca... ¡eh, quieto! ya la *mi* hermana Rogelia, la primera qu'en paz *estea*, entró-y una culuebra pola ventana, y tenía a Maruja, ya diba ponese a mamar, porque mi madre dicía:
—¡Dios quixo! —dicía ella— ¡Cuántas vecis te mamó, fía!
Metía-y el rabu na boca y la neña nun lloraba. Taba chupándo-y a ella, mamando [a *mi* madre]... a la *mi* hermana, a la teta de la *mi* hermana.
[Encuestador]: —¿Cómo dices que fue eso, que no me enteré bien...?
[Mercedes]: —Que ella entraba pa con *mi* ma... pa eso...
[Encuestador]: —La culuebra...
[Mercedes]: —La culuebra... por una ventana, por un furacu y mitía el rabu na boca la neña, ya la neña... tenía fami y taba chupando'l rabu la... eso...
[Amor]: —De la culuebra...
[Mercedes]: De la culuebra... pero a *mi* madre... como no[n] las tenía todas consigo... la neña cada día taba más delgada y tal... y nun s'echó. Y cuando sienti... porque ella cuando venía ¡rrrrrrrrrr!, al paecer que venía así, ¡eh!, claro, sabía qu'iba chupar una tetada buena de leche, ya ¡bbbbbbbb!... va mi madre, *levántase*... y matóla. Mi madre matóla.
[Amor]: —¿Y mató la culuebra, ho?
[Mercedes]: —Mató la culuebra. Yá venía derecha...Y dicía ella:
—¡Como si me pica a mí!, pero la *mi* nieta nu[n] mama más leche de culuebra.

¿Nun ves que antes las casas *eran* mui ruinas y nun había más que furacos...?, entraban por ou quiera...
Y mira que te digo... y una muyer de p'ahí lantre... María Fernandón, la probina *era* la casa como *era* la nuosa, ruina, y por una ventanina que tenía, tenía una

neña ya entraba una culuebra cuando ella dormía a mamala, a ella, ya metía'l rabu qu'ella tenía na boca de la niñina, qu'*era* niñina, na boca de la neña, pa que tuviera chupando pa que ella no[n] eso. Ya un home viola entrar la culuebra y salir, y foisi él y picó, llamóla, y *dice*:

—Oye, mira a ver el pechu cómo lu tienes. Tu... entra una culuebra a mamati tolos días, y tu la neña por eso la tienes tan ruina. Méti-y el rabu na boca... *acostumbra* a meter el rabu na boca —como si ye un xatu, si mama a la vaca— ya foise aquella ya diz él: «hai que eso», ya llamó los vecinos y cerráno[n]-y aquella ventana... porque era mui prubina y tenía sieti fíos, ya l'home trabayaba, pero como-y gustaba beber... los homes *antes eran* mui malos, querían más pa ellos que pa los fíos... y trancáno[n]-y todu aquello pa que nun pudiera... *rendija*, y la neña empezó a *mejorar* ya la culuebra marchó pa otru sitiu, a buscar otru sitiu...

8. El bautizu del carneiru + Las bodas del cielu

- Llugar: Las Murias, GRAU.
- Narradora: Pepa de Ca Trivalle, unos 80 años (2000).
- Recopilador : Ambás.

Pepa]: —Mira, una vez era Xuan ya Maruxa, que matanon un carneiru, ya d'aquella no[n] había *congeladores* nin nada, nin frigoríficos nin nada... ya dicen:

—¡Ui!, ¿óu lu vamos guardar?, que vamos... ¿óu lu vamos guardar que va a perdésenos?

Ya Maruxa era mui *lista*, diz ella:

—¡Ui, Xuan!, vamos ir guardallu debaxo l'augua a la reguera, debaxo l'augua, que allí nu[n] lu pica la mosca.

Ya Maruxa *era lista* ya un pouco fartona, ya diz ella:

—¡Ui, Xuan...!

Guardánonlu, ya tando trabayando... nun sei si aquel día mismu si a outru día...

—¡Ui, Xuan!, sabes... —sería a outru día— sabes que llamánonme pa un bautizu...

—¡Ui!, llamánonte pa un bautizu...

8. *El bautizu del carneiru & Las bodas del cie*
Pepa de Ca trivalle
Las Murias, GRAU

Semeya: J. S. L.

—Sí.
—Pos anda, ¡vei!
Ya marchó al bautizu ya coméu carneiru lu que… hasta que lu deixóu de sobra [desoda], ya lu outru deixóulu allí guardáu debaixo l'augua, ya cuando vieno…
—¿Cómo-y llamasti?, ¿cómo-y punxisti, ne?
Yo *hablo* como *hablan* aquí.
[Encuestador]: —[Tu, vaya], ¡como you!
[Pepa]: —*Es que no hablamos ni el asturiano ni el bable ni ninguno*, aquí nesti pueblu polo menos…
[Encuestador]: —Ia outru, lu nuesu.
[Pepa]: —Ia'l que nos enseñanon… por que son todos…
[Encuestador]: —Eso ia, como todos…
[Pepa]: —Todu *son lenguas*…
[Encuestador]: —Todu *son lenguas*, efetivamente…
[Pepa]: —…ya, hala, pues siguíu trabayando, ya… a outru día…
[Encuestador]: —¿Cómo-y punxisti?-y preguntóu.
[Pepa]: —¿Cómo ia…?, ¡ah!, ¿cómo-y punxisti?
Diz ella:
—Empecélu.
Empezara'l carneiru, ya vuolve outru día…
—¡Ui, Xuan!, ¿sabes que llamánonme pa outru bautizu?
—¡Ui, bueno, pos vei!
Ya va al bautizu ya volvi outra vez metesi a comer carneiru debaixo l'augua… ya traía una bona fartura. Ya diz él:
—¿Cómo-y punxisti, ne?
Diz ella:
—Amediélu.
—¡Ui, qué nombre más guapu!
Ya, bueno, volvienon trabayar outra vez yá hasta outru día más, ya diz ella:
—Bueno, mira, volvienon llamame pa outru bautizu… —a los tres días.
—¡Ui, bueno, pos vuolvi!
Bueno, nun sei si era unu cada día si cada semana, la verdá qu'eso nu[n] lu sei tampouco… ya volvéu outra vez, ya acabóu el carneiru.
—¡Ui!, ¿cómo-y punxisti, ne?
—¡Acabélu!
—¡Ui, qué nombre más guapu!
Ya espuós diz ella, d'allá a un pedazu diz ella:

—¡Ai, Xuan, mui mala tou! ¡Oi, toi mui mala!
¡Tenía una fartura...!
[Encuestador]: —¡Entelóu!
[Pepa]: —Ya diz ella:
—¡Oi, nun soi pa ir pa casa! Tienes que me llevar al carripochu...
Ya el probi... el probi Xuan, ¡hala!, garróula ya... con ella al carripochu, ya iba ella diciendo:

—¡Por este campo llano
lleva el enfermo al sano!
¡Por este campo llano
lleva el enfermo al sano!

Él no[n] era pa caminar de fame ya... ya...
—¡Ui!, ¿qué dices, Maruxa?, ¿qué tienes, Maruxa?, ¿qué dices?
Diz ella:
—Nada, nada, delirio de mala que tou... ¡delirio de mala que tou!
Ya volvía outra vez a andar outru poucu...ya...

—¡Por este campo llano
lleva el enfermo al sano!
¡Por este campo llano
lleva el enfermo al sano!

—¡Ui!, ¿pero qué dices, Maruxa?
—Nada, nada, delirio de mala que toi...
Ya el probi Xuan muertu fame, ya no[n] era pa llevalla de fame, ya illa cantando de farta.
[Pepa]: —La rapiega... una vez había ahí nesa casa queisos... de la parte d'arriba, qu'era ou vivía Avilinu, ya fuoisi un cuervu ya puónxosi a comer queisu allí na ventana, ya pasóu la rapiega allí por debaixo, ya diz la rapiega:
—¡A que nun dices «cua» col queisu na boca!
Ya va a dicir «cua» col queisu na boca ya cayó-y ya... ¡hala!, la rapiega pasóulu d'un golpe. Ya espuós el cuervu diz él:
—¡Tengo qu'armá-yla...!, tengo qu'armá-yla porque arrondióumela mui gorda.
Ya un día taba *lavando*'l picu nun regueiru...
—¡Ui!, ¿óu vas que tanto te lavas, cuervu?, ¿óu vas, que tanto limpias el picu?
Diz él:
—A la boda del tíu Pericu.

—¡Ui!, ¿ya óu ia esa boda?
—En cielu.
Diz ella:
—¡Oi, quién pudiera ir!
Diz él:
—Mira, si quies poneti encima las *mis* alas... llévote you.
Ya cuando yá taba altu enforma... empezóu él:
—¡Ai, tenti que you canso!
—¡Ai, non, *hombre*, ui!, ¿cómo me vou tener?, si you nu[n] me tengo... non, nun puedes cansar, *bájati* ya pósumi.
—¡No, non, you canso!, ¡tu tenti si quies!
Ya poníasi ella:
—¡Ai, bárganu, que t'espeteyo! —bárganos *eran* estacas plantadas...
—¡Ai, peñón que te mato!, ¡rabu la fuecha...!
Dicía que la llevara'l rabu ou hubiera fueya...
—¡Paya, embaixo, paya embaixo!
Ya venga:
—¡Ai, peñón que t'espeto!, ¡ai, bárganu que t'espeto!, ¡ai, peñón, que t'espedazo!
Ya:
—¡Paya embaixo!, ¡rabu la fuecha!, ¡paya embaixo!
Ya con eso dicen que cayó ahí en un bárganu de la güerta'l Rubiu, de ca'l Rubiu, ya que quedó espiteyada ya murió. Y así que ella dioula al cuervu, pero'l cuervu despós dió-yla a ella.

9. De rapiegas, utres ya outros animales

- Llugar: Vindías, Tameza.
- Narrador: Antonio Tamargo López, 86 años (2002).
- Recopilador : J. S. L. (ATO).

Antón]: —¿Coñu, pa qué vamos charlar, ho?
[Encuestador]: —Bueno, pa charlar de lo antiguo... y después de la guerra...

[Antón]: —Ta charláu... si foras una rapaza curiosa, tovía... pero...

[Encuestador]: —Eso tráigola otru día, hom...

[Antón]: —No[n], no[n], acuérdome de *mi* buela, pero miou buelu matóuse'l probe mui ceo... mui aquello, ya deixóu los neñinos... miou padre quedó de doce años... el probe... *mi* padre... matóuse allá abaixón... en una peña embaixo, sí, taban segando ya punxénonse a atar una carguina de segáu, de campu, ya con una cibiella d'esas cuando tovía yá tenían grasa, ya púnxose a tirar por ella así al revés ya marchóu l'arna ya escapóu ya cayóu d'un peñón embaixo grandísimu, allí s'esnucóu, allí se matóu el probe... Había un veirón allí mui grande ya foi por encima, ya cayó allí abaixón, ya baixóu un neñu, miou probe, a vellu, ya diz él:

—¡*Déjame*, miou fíu, *déjame*, que yá toi muertu!

Y adiós, no[n] *hablóu* más el probe. Sí, no[n] *hablóu* más el probe. Sí, miou neño, ya... ¡vaya por Dios!

[Encuestador]: —Y cuando eras pequeño... ¿mandábante trabayar algo y eso?

[Antón]: —Coñu, claro, a la *leña*, ya sacar tierra por un llau ya por outru, ya tarrones, ya... *trabajando*... ya... *trabajando*, matando terrones ya subiendo tierra d'abaxo p'arriba ya... ¡hala!, sí, ya col ganáu ya las uveas ya todu eso...

[Encuestador]: —¿Ibas cola vecera algo...?

[Antón]: —¿Eh?

[Encuestador]: —¿Con la vecera ibas...?

[Antón]: —Sí, ho, aquí había una vecera mui grande, mui grande, ya en Yernes tamién... mucha, hom, en Yernes *era* mucha vecera... ¿qué sé you las uveas que habría allí? Y aquí tamién, hubo una vecera mui grande... ya... todu un rabañu, nosoutros teníamos alredor de noventa uveas, ya per eiquí muchos... todos, todu'l pueblu tenía uveas, rabañu d'uveas...

Ya cabras, había muchas cabras tamién, ya *hacienda* de yeguas tamién...¡ui, coñu!... ya osos... el osu... son mui malos, tienen una xepona enriba'l llombu... ¡buf! Hai dos clases de... [osos], unu osu blancu ya outru osu pardu... sí, ¡y al diablu'l *mejor*! Je, je, je, ja ja ja, sí, mio neñu, ya los osos matan las vacas, ya gárranlas pol llombu... tienen unas manonas mui grandes, con un calcañón p'atrás... ya garran las vacas pol llombu, polas *ahujas*, ya cálcanlas hasta que las echan... las tiran en suelu, ya espuós cómen-ys por delantre, fan-ys un furacu por detrás de los brazos d'alantre ya cómen-ys la maquinaria que tienen toda, lu demás déixanlo... allí ta, allí, *mi* neñu, ya llévanlas arrastru lu mismu... ¿qué sé you?, son animales grandísimos, ya tienen una fuerza... ¡vaya por Dios!, ya

9. *De rapiegas, utres ya outros animales*
Antonio Tamarga López
Vindías, TAMEZA

Semeya: J. S. L.

cómenlas... ¡hala!, ya con eso así ia la vida. Ya los raposos, ya... los raposos tirábanse en suelu, ya iban los cordeirinos ya las uveas a golellos... ya garrábanlos pol pescuezu, ya gorábanlos y hala, ellos chupában-ys la sangre ya espuós si nun tenían abondo con aquello iban a outro, ya así era la cosa. Ya espués venían... había a veces dos ou tres uveas muertas, que veníase'l demoniu de la rapiega..., ya espués venían las utres, ya dicía la gente: «¡Hai carnada, hai carnada! ¡Hai que curiar las uveas!». Iban allí por riba por esi monte d'ehí, de p'allí pa contra Rubianu, por esa sierra, ya topabas el peligru allí, las uveas muertas, las probes, goradas.

Ya espués venían las utres, abarruntaban la carnada ya venían las utres, ya cuando venían polos montes víanse preiquí, son mui grandes, mui grandes, mui grandes, blancas, mui grandes... dicen:

—¡Ui!, ¡hai carnada, hai carnada, hai carnada! Ya subía la *gente* ahí por riba por aquella sierra, que taban las uveas preillí... ya había dos ou tres muertas. ¿Ya sabes como faía la raposa pa garrallas? Tumbábase en suelu, ella, ya quedaba como si tuviera durmiendo... ya iban las ouveas a golella ya echába-ys el ganchu al pescuezu ya gorábalas, ella nu[n] las comía, gorábalas, ya si nun se fartucaba con una goraba outra, ya espués venían las utres... mui grandísimas, tienen un picu... un pescuezu... espeñadonas todas, como pitas *japonesas*, así espeñadas, mui grandes. Ya así pasaba..., así era la vida, sí, *mi* neñu.

A lu fondeiru de la campa Nava había un pozón mui grande que *era* una nevera antigua de los moros, que guardaban allí la nieve pa la friura del veranu, ¿oíste?, llenábanlu de nieve, y allí con tantísima cantidá y allí nun daba muchu'l sol... pues conservaba la friura de... vaya todu'l añu, sí, ya... ya espuós allí venían... tiraban l'*hacienda*, a última hora, tiraban l'*hacienda*... espués yá particulares yá de la... de la outra vida, ya eso era cuando los moros... tiraban allí, faían eso allí, pero espuós desque marcharon los moros, pos tiraban l'*hacienda* que morría allí, ya venían las utres, ya entraban ya espués no[n] *eran* pa salir, ya iban los rapazones ya tirában-ys cuetos ya matábanlas allí, sí, ya escasianon, escasianon, ahora nun se ven prehí esos animales, *eran* mui grandes, mui grandes, namás que abarruntaban carnada, un animal muertu... yá taban allí. Sí. Ya ahora nada, ya espués allí tirábanlas allí muchu, muchas, ahí, aquí hai un pozu mui fondu, y ahí outru. Ya ési tapánonlu, cuando vieno la metralla esa tapánonlu, ya esplotóu... mira, esi fueixu que ta ahí p'acá *era* del pozu ya esplotóu p'ahí, al tapallu... seguramente tien gas... porque ahí cuando faía sol... cuando taba... pol inviernu mandaba calor ya pol veranu mandaba fríu... es que debe tener alguna combinación con outros sitios mui profundos, mui mal... mui fondos, porque eso ia mui fondu masiáu...

[Encuestador]: —¿Y por qué nun podían salir las utres del pozu?, ¿por qué nun podían salir?, ¿porque se fartucaban o por qué?

[Antón]: —Pues nun podían salir porque *eran* mui pesadas, *hombre*, ya metíanse aonde no[n] *eran* pa salire, *eran* mui pesadas, ya ellas metíanse a comer, pero despuós no[n] *eran* pa salire…

[Encuestador]: —¿De qué?, ¿de la fartura?

[Antón]: —Claro, ya que taban… *eran* mui pesadas, ya que nun… tenían que salir y nun había aire bastante pa ellas alevar, ya espués tirában-ys cuetos los rapazones cuando taban endientro comiendo… ¡plas!, ¡pos!, ya matábanlas allí.

10. L'adúltera regaña al cura

• Llugar: Villuarrí, TAMEZA.
• Narradora: Domitila García Fernández, unos 70 años (2002).
• Recopilador : Ambás.

Era Xuan ya María, ya Xuan díxo-y a María…

—¡Ah, María!, dizme la xente que t'entiendes col cura.

—¡Guoi, qué mintira tan grande! Mañana cuando él tea findiendo vamos allá ya voi a tratalu bien mal.

Ya l'otru día fuonon ya taba'l cura findiendo ya llegaron, ya díxo-y ella:

—¡Ah, faldourión de las mias faldas,
afilador de las mias ñalgas,
padre de los mious neños,
de los grandes ya de los pequeños.
A las andadas que anduviemos
hemos de volver a andar!

Ya díxo-y Xuan:

—Anda, María, vamos pa casa que yá-y dixisti bastante. ¡Xenti más mala!

10: *L'adúltera regaña al cura*
Domitila García Fernández
Villuarrí, TAMEZA

Semeya: Ambás.

11. De los ḷḷobos

• Llugar: Viḷḷamaore, TEBERGA.

• Narradores: Balbino Arias Fernández, 76 años, y la so hermana Mercedes Arias Fernández, 80 años (2003).

• Recopilador : J. S. L.

Balbino]: —Sí, aquí... aquí n'Entragu, onde ta la peña esa pos... unu que tenía cabras ya foi velas o'l demoniu... topóu un hombre muertu, yá tenía la cabeza desapegada del cuerpu... ya espués resultóu ser de Somiedu, faltaba ya anduvienon buscándolu... que marchara ya qu'anduvieran buscándolu, qu'anduvieran buscándolu... ya espués yá no[n] había nada. Espós foi ise ver las cabras o'l demoniu... topóulu muertu, yá tenía la cabeza desapegada del cuerpu... ya espués él tuvo per ehí delḷos días ya él gustába-lḷy soplare, diz él:

—Si m'emborracho algún día ya se m'escapa... ¡vou avisar a los guardias!

Avisó a los guardias, pero espués ḷḷevánunlu a él pa ver ánde taba. Ya espués darían parte por un ḷḷau ya por outru... paizó... paizó-lḷy el dueñu pa Somiedu, viniera de Somiedu p'ahí...

[Encuestador]: —¿Y de los ḷḷobos?, ¿contaban así casos de los ḷḷobos?

[Balbino]: —*Hombre*, sí, de los ḷḷobos... de los ḷḷobos... antiguamente pezme que... qu'acometían la xente.

[Mercedes]: —Sí, metíanse a la xente... tengo you augüíu a miou pá qu'en paz descanse... ya Balbino agüiría-lḷylu tantas veces... vivían ahí en Medión, ahí d'Infiesta pa Medión... ¿sabes ónde ia? ya qu'iban los *lobos* curiándolu, curiándolu todu'l camín... ¡venga! ya delḷas veces... *eran* dos, ya que tenía... delḷas veces que pescaba miedu, tenía que dar la vuelta p'atrás. ¿Nun-lḷy lu tienes augüíu?

[Balbino]: —Sí, sí, téngo-lḷylu augüíu... vivía en Medión ya tenía parentescu en Riumayor, en... isti pueblu que ta aquí... queda aquí subiendo a la izquierda... tenía ahí parentescu ya vieno p'ahí ya tuvienon ahí ya escuidóuse hasta... ¿qué sé you cuándo de la *nochi*?, ya espués dixo él:

—Coñu, ahora ia tarde, vou meteme a estos praos abaxo ya salgo embaxo.

Metúse polos praos, cuando... antes de salir del prau pezme que yá había una *luz* de cada sitiu. Ya espués, claro, metúse nisi publucu d'Infiesta que pinta a la derecha, conforme se xube... qu'esapaicieran. «¡Coñu, ahora han a marchar!» Espués p'allá hai un regueiru, en regueiru taban esperándolu pezme qu'u-

nu de cada *lau*... ya venga a rascar cerillas ya unu ya outru, pero pezme que se víu negru...

[Mercedes]: —Pezme que se metían por él como'l diablu.

[Balbino]: —Sí, ya espuós que-ḷḷy dixeran a outru día nisi pueblucu d'Infiesta:

—Coñu, ¿por qué nun ḷḷamabas ya dormías aiquí, *hombre*?

Dicía él:

—Coñu, nun sei, you penséi que... al meteme en pueblu desapaicieran... que nun volvían más.

Aqui lantre l'añu pasáu... a un paisanu d'eiquí de Castru faltóu-ḷḷy una becerrina... ¡coñu!, busca... y son un fatáu d'hermanos... anduvienon prehí buscando, ya busca ya busca ya busca ya... con perros ya con unu ya con outru, ya nun paecía por ningún sitiu, ya espués yá paranon... ya espués un día buscando algo prehí como que nun quier la cosa... topanon pelos enganchaos nun roble, nun carbachu, ya vienon aqueḷḷo ya... topánonlu ahí en mediu una granda. En cuatro días comiénonla las utres toda, entera.

[Encuestador]: —¿Y del oso cuentan algún casu...?

[Balbino]: —El osu preiquí anda algo, hai años qu'anda enforma, *ahora* you...

[Mercedes]: —Sí, a él yá *le* matanon dos becerras...

[Balbino]: —Sí, dos, pero you con eḷḷos nunca me cariéi. L'osu...

[Mercedes]: —En puertu, enriba *en* nuesu puertu, pues en una braña... ¿ai, cómo-ḷḷy ḷḷaman?

[Balbino]: —La primera foi ahí en La Braña'l Pebidal, enriba un poucu... ya espués pasóu'l santu ya espués yo andaba a la yerba... faltánonme outras dos... ¡coñu!, ya yo andaba apuráu deḷḷos días... nun fici caso, a ver si remanecían eḷḷas. Ya un día vou... una topéila, pero l'outra nada, ya coñu... ahora ¿pa ónde vou? Asentéime así un cachu más p'acá, que hai outra braña más abaxo... ¡coñu!, los cuervos... ¡uaa, uaa, uaa, uaa, uaa! ¡Cago en diosla!, ¿qué habrá ahí? Ya tuvi así un poucu ya los cuervos venga a... una vez xubían ya outra vez baxaban... que taban nun regueiru... ya vou aḷḷá, era eḷḷa, comida del osu, allí taban los rastros... Ahora you con él nunca me cariéi, ya pasóu prehí doscientas veces ya nunca me cariéi con él.

[Mercedes]: —Sí, ya outra vez de *nochi* ¿nun volóu tamién colas vacas ahí en Vaḷḷe, ya pa contra la sierra? Ya una vaca era d'eiquí me paez... ¡pegaba unas berridas!

[Balbino]: —Non, d'eiquí *eran* las de Pachu el d'Ufrasia, ya una era de Juan, ya traían crías, ya pasanon al par de mi alpariadas, por un sendeiracu qu'es así, ya claro... outru día pola mañana:

11. *De los llobos*
Balbino y Mercedes Arias Fernández
Villamaore, TEBERGA

Semeya: J. S. L.

Coca-Cola

—¡Coñu, que nada tienen!, ¡que nada tienen!, ¡que nada tienen!, ¡fusti tu que pesquesti miedu!

—¡Bueno!, pesquéi miedu... ¡huberais tao vosoutros ahí!

Ya así a los poucos días foi el dueñu, fonon a la yerba ahí arriba ya recochenon los xatos, ya al atala pasánon-ḷḷy la manu pol *lombu* ese ya esclicóuse... miran... taba toda rabuñada. Ya fartánonse de curar, de curar, ya nun curaba.

[Mercedes]: —No[n], eso nun cura.

[Balbino]: —Lu del osu cura mui mal... lu del osu cura mui mal. Ya después decían...

—¡Coñu!, tanto aquelḷo... ¡*ahora* viésteslu!

Que dicían qu'era you que pescara *miedu*, ya si nun fora you qu'empicipé a esberrizare... comeríanla.

[Encuestador]: —¿Y uveichas?

[Balbino]: —¡Oi!, uveichas... el *lobu*... ¡bona cuenta! ¡Eso nun tien cuenta!

[Mercedes]: —You una vez... diacía you... ¡ui, tán con los *lobos*...!, y que tenía gana de velos. Ya epués fui curiar la vecera... —aquí tolos vecinos teníamos, eh, ya un día iban unos ya outru día outros, andábamos así, ya aquel día tocóume a mí— ya tábamos ahí en Marabiu nun ḷḷanu bien... en un ḷḷanu... taban las uveichas ya you... taba así la nub[lina], así urbachiscando algo, taba nun sendeiru así asentadina...

[Balbino]: —Espachásmoslos nosoutros de Vegacimera... tábamos asentaos en Vegacimera la vaqueirada toda... ya había unu qu'era más *vieju*... ¡Quico'l de Reḷḷán!, diz él:

—Coñu ahí asomóu... asomóu una cabeza... ¡debe ser el ḷḷobu!

—¡Home!, ¡qué va ser el ḷḷobu!

Enganchamos a carreras así a aquel cantu, ¡iba pol ḷḷanu de Xuncal p'abaxo a toda vela! Foi el día que lu viestis tu ya Lá.

[Mercedes]: —No, bueno, el día que... isi foi'l día, pero foi outru día que tábamos tronche, que taba you sola... la vecera...

[Balbino]: —Metíamos berridas... ¡ahí va, ahí va, ahí va...!

[Mercedes]: ...ya taba sentada, ya taba una *uveja* así ente la campera ya algo de folechu, así folechu... ya veo una cousa así tirase encima, ya vou corriendo... ¡*al ladrón, al ladrón, al ladrón*!, vou corriendo... y hasta que nun llegué a la vera d'él nu[n] me dejóu la *uveja*.

[Balbino]: —Coñu, diría eḷḷa... ¡tengo la merienda buscada!

[Mercedes]: —Ya teníala garrada... dos furacos aquí pol garnatu, matar nu[n] la matóu, pero tuvienon que matala porque respiraba toda aquí pola garganta. Ya outra vez taba na Campa Lena, ya taban xubiendo las uveichas muchu

bien por aquel̦la escamplada a la Campa Lena, ya taba al̦lí you sentada con una espinera... ya nisti cantu de p'acá nun sei cómo veo you... así p'arriba ya p'abaxo, agachase...

[Balbino]: —Coñu, claro, a mirare.

[Mercedes]: —*Era*'l l̦l̦obu, que taba curiando las *ovejas*, pa cuando foran... l̦l̦azalas. Una vez agachábase ya outra vez *levantábase*.

[Balbino]: —Claro, miraba a ver si s'arimaba alguna.

[Mercedes]: —Ya empecéi a *metele* berridas ya, hala, marchóu ya espués you nu[n] lu vi más. Ya outra vez you ya Lá, ésa que tu dices...

[Balbino]: —Bueno, ia lu que te digo, tábamos en Vegacimera... había lu menos diez ou doce, ya unu qu'era más *vieju*... pos ¡qué sei you!, miraría p'al̦l̦í... nosoutros andábamos enredando, *éramos* chavalacos ya guaḥes, diz él:

—Coñu, ahí asomóu... asomóu una cabeza, nun sei si ia un perru si ia un l̦l̦oubu...

Dicen:

—Coñu, el l̦l̦oubu... ¡qué va asomase ahí!

—Coñu, sí.

Echamos así una carreiruca p'avistalu... yá iba abaxo embaláu... ya todos... ¡ahí va, ahí va, ahí va, ahí va, ahí va...!

[Mercedes]: —Sí, pero... *eran* dos, *eran* dos, aquel día *eran* dous...

[Balbino]: —Nun sei, viemos unu.

[Mercedes]: —Eso... *era* así de primavera ya las *uvejas* tenían las crías, las qu'el̦l̦as corrían, ya tábamos naquellas campas de Los Cumales ya dixo Lá:

—Mira, ésas cuerren, vei tu delantre pa isi outru cantu p'arrebatelas, ya quedo you p'atrás pa... aquel̦l̦o.

Ya en Val̦le de p'acá empicipia'l perru de Lá a l̦l̦adrar, ya venga l̦l̦adrar ya mirar p'al̦l̦í, ya miro you... ¡dos l̦l̦obos!, ya metí-l̦l̦y you berridas ya Lá nun... nun... augüía mui mal... nun s'enteróu. Metí-l̦l̦y berridas ya xubienon a Los Cumales como qué sei you ya pasanon Los Cumales acul̦l̦á.

Una vez iba you pal Recostón y ahí lantre en... n'Armoníu había una culuebra d'estas verdatadas, toscas, ya di-l̦l̦y ya di-l̦l̦y ya endolcóuse... you penséi que quedara muerta...

[Balbino]: —Sí, pero nun-l̦l̦y disti na cabeza...

[Mercedes]: —Nun sei nada si-l̦l̦y di algo... you di-l̦l̦y ya el̦l̦a quedóu endolcada ya quieta. Dixi you:

—¡Anda, matéila!

Fui l̦l̦evar la comida ya cuando vini p'acá... yá no[n] había ni una. Yá nun taba.

[Balbino]: —Ḷḷas endólcanse ya escuenden la cabeza... ya tu pasesti... diría él: «*Ahora* tengo ocasión, hala».

[Encuestador]: —Pues si-y dieras con una vara d'ablanu... dicen que son buenas.

[Mercedes]: —Sí, sí, eso, sí pero hai que-ḷḷys dar na cabeza.

[Balbino]: —Hai qu'estripar la cabeza, si no[n] nun val

[Mercedes]: — Hai qu'estripar la cabeza, si no[n] nun muorren nada.

[Balbino]: —Anque la tores al mediu marcha igual.

[Mercedes]: —Sí, sí, marcha, sí.

[Balbino]: —Sí, aquí...

[Mercedes]: —*Ahora* paez que no[n] hai tantas...

[Balbino]: —...habrá ochu ou diez años ou per ahí, ou nu[n] los habrá, truxenon ahí una raza de culuebras aquí... pa Sobia, ya húbolas per eiquí... mui toscas, mui anchas; pero, amigu, aquí topábaslas muertas... una matáronla en Cantu la Granda en camín, d'estas amareḷḷadas, contrablancas, ya esas truxéranlas de nun sei adunde.

[Encuestador]: —¿Pero cómo que las truxeron?, ¿quién las truxo?

[Balbino]: —Traeríanlas nun avión o la *virgen*...

[Mercedes]: —¿Qué sei you?

[Balbino]: —... l'Estáu ou San Pedro. Ya dicían que las soltaran per ehí por esa pena...

12. La pena Gradura + Alcuentru col ḷḷobu

• Llugar: Gradura, TEBERGA.

• Narradores: Feliciano Fernández Fernández, 78 años, y la so muyer, María Luisa Álvarez Pérez, 68 años, natural d'Eilao (2003).

• Recopilador: J. S. L.

Esta pena de Gradura llaman La Pena Gradura, pero aparte tien muchísimos *nombres*... ahí llaman El Cuetu Ḷḷobu, El Picu la Rasa... después hai outra... La Cueva'l Tubu... hai outru... Bilortosu ya Enterriaculos, Cuestarraña... hai muchu, pero eso hai que llevalu *dahechu* así, ire... —[dafechu]— dafeichu... bueno... Campos ya Bicesa, Entecampos, La Cueva'l

Mouriu... La Senda'l Gabitu, que ia la principal de ir al mediu La Pena... Cuestarraña tien una cueva que va mucha xente... después sigue: Los Ḷḷabanones, Los Puaxarones, Vaḷḷina Tichéu, Ḷḷano'l Tichéu, La Mozqueta, Las Cuevas, Los Ancinales... después... voi corriendo... La Planadona, Treḷḷucantu, Los Fuxiles, La Forcachina... —ahí fue ande matanon dos cuando se *liberóu*... aquí d'estos que taban fugaos... La Forcachina, Vaḷḷina la Veiza, El Pozu las Grachas —ia mui importante—.

[Mª Luisa]: —¡Oi, tuvi yo ahí, fíu!, ¡me cago en la *leña*!, tuvi yo allí, hai un furaco... mandas una piedra y tarda igual más de cinco minutos en *bajar*... ahí nunca se *bajóu jamás*...

—¿Aúnde?

—¿A La Peña las Grachas?

—Sí, baxóu unu, que postióu... foi postiando, poniendo maderas. Bueno ahí dicen tamién que... eso nun sei *fiju*, porque pareció que... —¡paizó!, non pareció—, paizó el coḷḷar d'una moza mui importante, mui buenu, ya dicen que la hubieran tirao abaxo; pero nun sé *fiju* si *es* ési si outru... en... unu d'esos paizó. El Pozu las Grachas nun sei si sería ése si outru, pero contaban eso, lu que cuentan... bueno, y más *nombres*... hai una fonte aquí p'allá... Fonteḷḷera, Puexu Ḷḷadrón, Puexu Redondu, Ente los Rubios, La Campa'l Tornu, El Tornu, Ente'l Veiru, La Tiesa... La Tiesa *es* un trozu, un cachu que va anchu ya acaba en punta... Bueno... ¡yá dixi unos cuantos!

Bueno, un añu... yá hai muchos años... iba colas uveichas... de Los Pozos de Marabiu a Sierros del Teixu, cuando me doi cuenta taba un ḷḷobu encima d'un carneirín, taba mordiéndolu... tenía por él no mui cuestu y mordiéndolu pol pescuozu, ya... coime, yá m'hubían matáu muchas —once aquel añu— y taba mui bravu you, digo yo:

—¡Pos éste nu[n] me lu comes, cabrón!

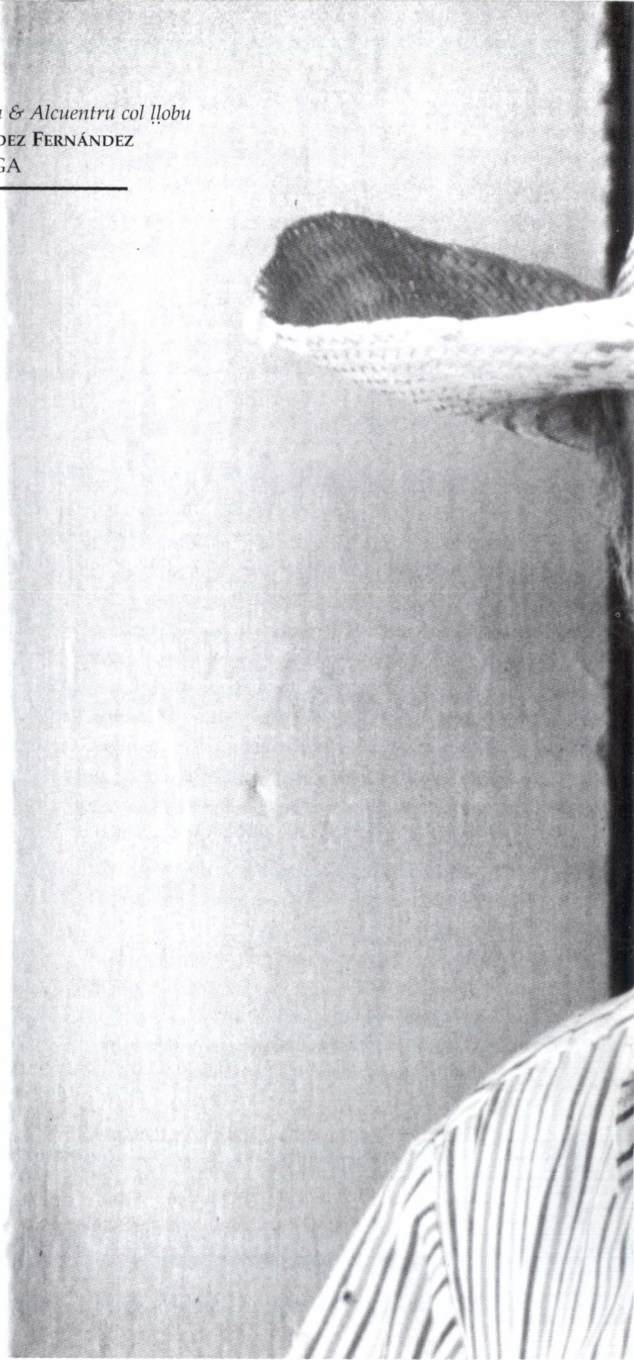
Ya iba a garrar el cordeiru así por una pata de lantre ya dale al ḷḷobu cola mochila que llevaba la comida na cabeza... ya marchóu, marchóu ya tovía me matanon... *eran* dos grandes y los pequenos, que sácanlos n'agostu. Buonu... él... tornéi todu cuantu pude. Hai testigos anque you dixera... porque baxaban de la braña... al poucu van pa la vecera de Viḷḷamayor, ya suena una dicir... decir así... ¡*Ladrón, ladrón*, ḷḷévasme la *mejor*, cabrón!

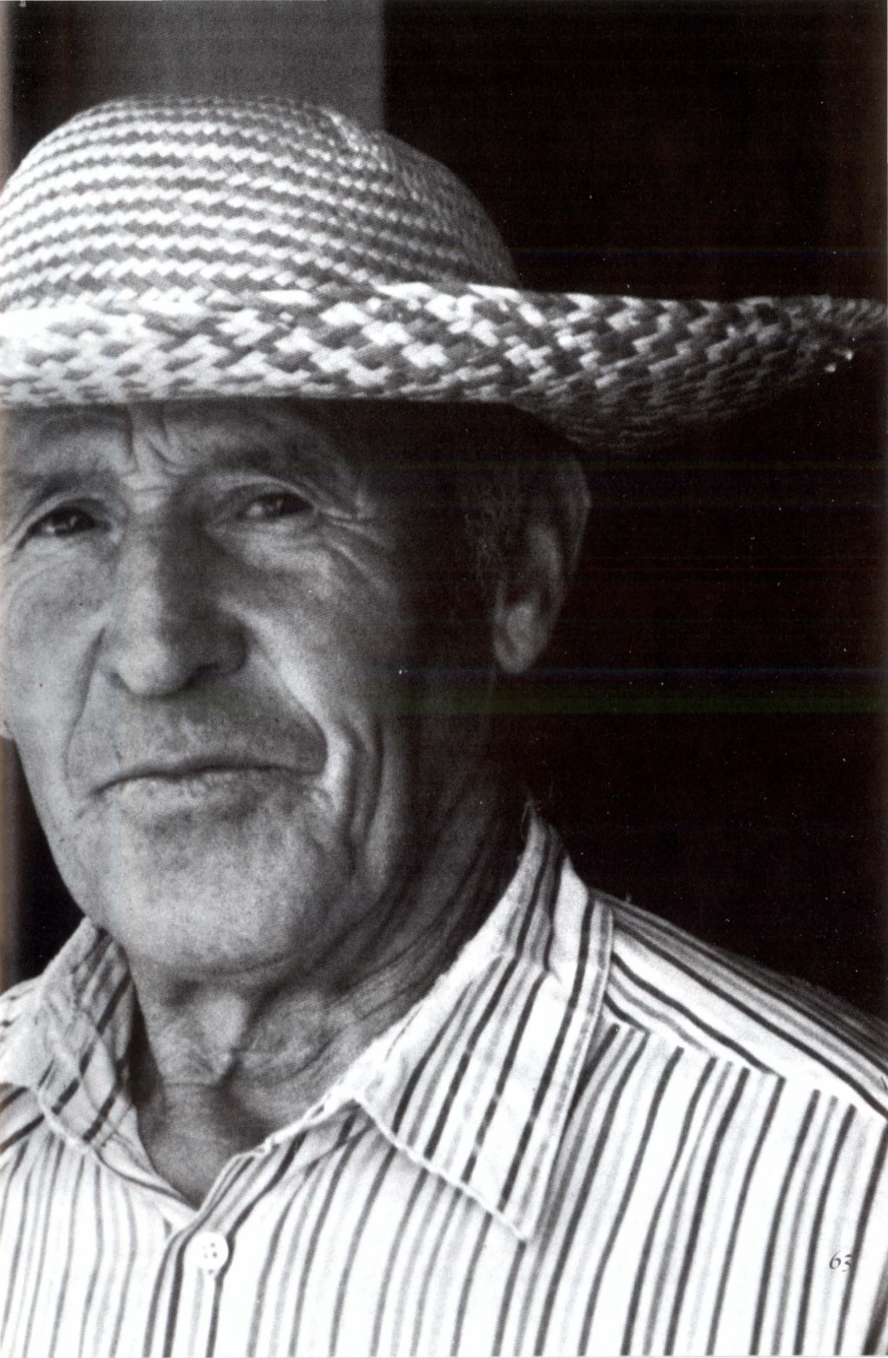
[Mª Luisa]: —No, nu[n] los tuviste *lejos el año pasado* ahí. Iba él pal monte, pa la peña, y iban por un carreirín...

[Feliciano]: —Por isi camín que va d'ahí a La Senda'l Gabitu, la senda principal, que yá mandéi a l'*ayuntamientu*... —aquí Teberga quedó una ruina, paranon las minas ya tamos cuatro xubilaos de pouca talla— digo yo: «Arreglái algo

12. *La Pena Gradura & Alcuentru col ḷḷobu*
Feliciano Fernández Fernández
Viḷḷamaor, TEBERGA

Semeya: J. S. L.





esa senda, vienen montañeiros, vien algo turismu... y siempre puei deixar algo aquí...». nu[n] me fan caso, non... Y iba prehí p'acuḷḷá, temprano... ¡coñu!, iba un ḷḷobu delantre mí y digo you:

—¡Coñu, madrugas bien!, ¿qué tal te va?

Mira pa mí ya tira abaxo.

—¡Non mires pa mí, cabrón, que yo toi fartu ti hasta arriba!

Amenazábalu algo, tiraba abaxo. Y tiróu... saltóu por ahí abaxo... ya había dos vacas, una prieta ya outra roxa, y la prieta nun se movú —eran d'esta casa—, la roxa embistíulu como un... tal, y hasta que lu echóu fuera... Bueno, fue al cabu... tovía hai más, de ḷḷobos hai muchas...

[Mª Luisa]: —¡Hala, *no*! *Ahora* bueno... *ahora*, neno, tu tienes mucha *prisa*...

[Encuestador]: —¿Tienes prisa?

[Feliciano]: —No[n], no[n]...

[Mª Luisa]: —Teis qu'ir al monte, y teis que cambiarte antes de marchar...

[Feliciano]: —Bueno, hom, sí, hom... bueno.

[Encuestador]: —Bueno, *hombre*, pero cinco minutinos de charlar tampoco pasa nada, muyer...

[Mª Luisa]: —*Ahora* yá no, *ahora* yá hai más de cinco minutos...

[Encuestador]: —A mí préstame charlar, yo pa una vez que vengo... *déjame* tar cinco minutinos con él.

[Feliciano]: —Sí, *hombre*, él vien de mui *lejos*... vien de mui ḷḷueñe ya nun... quiere cosas que se tán acabando...

[Mª Luisa]: —¿Y qué tenéis nel museo?

[Encuestador]: —Pues todo... del recuerdu de *aperos* de llabranza y todo lo relacionao con molinos d'escanda, llagares... y todo piezas así... de todo eso... fotografías antiguas... y tamién pues la memoria de lo que sabe la xente... pa que nun se olvide.

[Feliciano]: —Sí, bueno, ta bien eso. Bueno, los ḷḷobos...

Un ḷḷobu *es* una fiera mui mala, vive espresamente de la caza, *es* un cazador de profesión, garra a una burra viecha por una nalga y déixale un... gárrale un bocáu... si vas con una navacha tendrás que afilala tres ou cuatro veces pa cortar lu qu'él cortóu. Así que... esto ye verdá como tamos los dos aquí. Y tán mui *protegíos*, aquí matan muchas cabras, yá lu dixi en Principado, pero... ¡coñu!, vienen dos ou tres ḷḷobos pa un cabritu de cuatru o cincu meses... ¡nu[n] me deixan nin los cuernos!... namái qu'un poucu pelu, ya eso nun val pa presentar. ¡Faen muchos estrozos!

12. De ḷḷobos, osos y xabalinos

- Llugar: Bárzana, QUIROS.
- Narradores: Arístides Álvarez Cachero, 86 años, natural de Murieḷḷos Cimeiru, y Fernando Prieto Fernández, 72 años, natural de Cuevas (2003).
- Recopilador: J. S. L.

[Arístides]: —Y otra manera más... ya con eso qué más voi a contar... las vacas pel monte dando bramías y corriendo unas...

[Fernando]: —¿Nunca viste ningún ḷḷobu agarrando algún potru o algún xatu?

[Arístides]: —Non, esos non los vi, eso yera de *noche... ahora*, las cabras y las uveichas... las uveichas una vez taba you curia[ndo]... a mí comúme más cabras que qué sé yo... una vez taba you curiando las cabras y taban p'arriba ena mata, en prau, y yo taba sentáu al sol debaxo... y tenía'l perru comigo, cuando vienen las cabras enriba mí y el *lobo* encima d'ellas, y entóus al derechame yo él quedóse cortáu y volvió otra vez martsare... otras veces víaslu de *lejos*... como d'eiquí allá lante...

[Fernando]: —¿Y más d'unu...?, ¿más d'un *lobo*...?, ¿más de un ḷḷobu como decíamos aquí?...¿nun vías más que...?... habría dos ou tres...

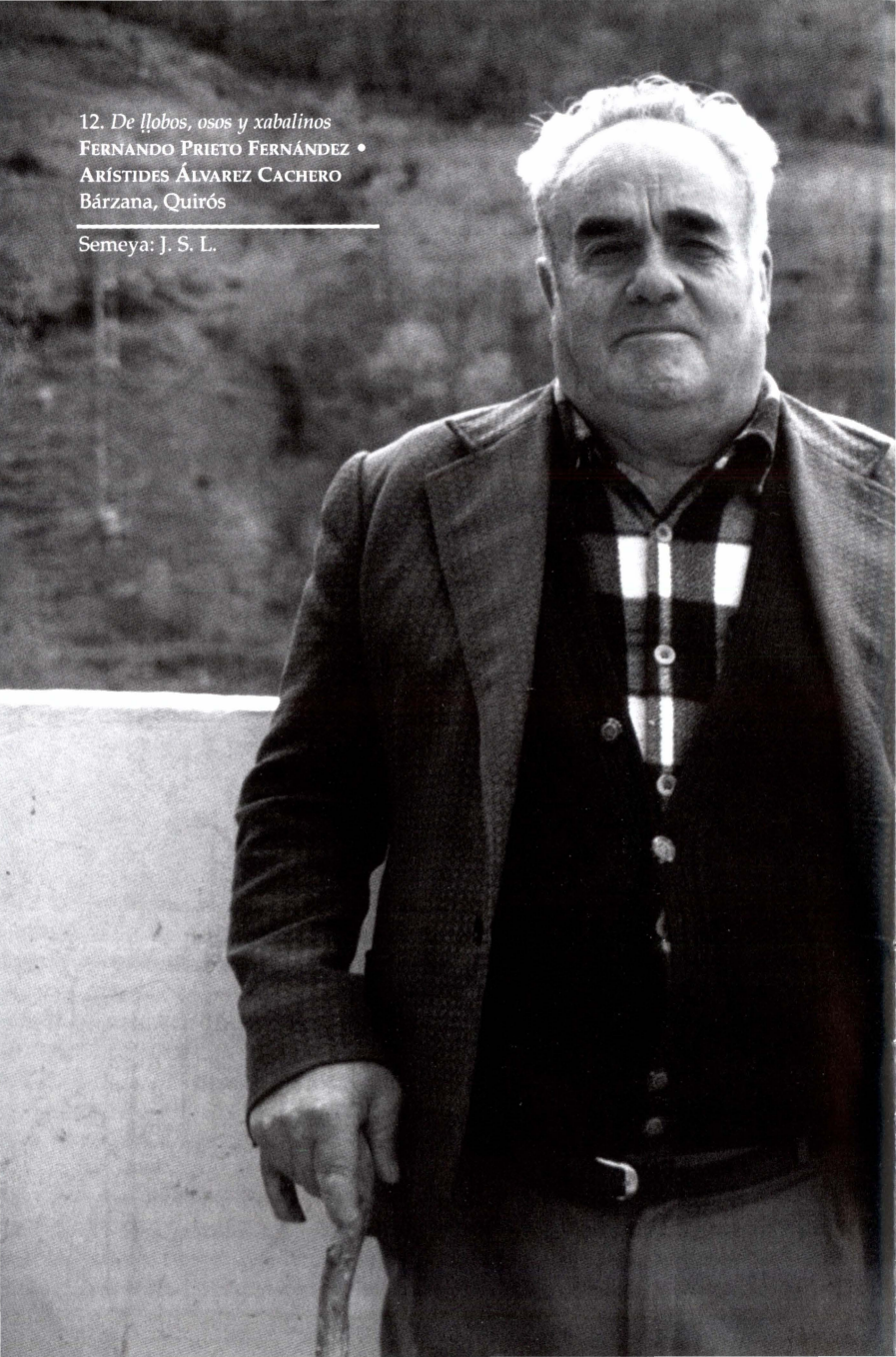
[Arístides]: —Coñu, venían... *estábamos* una vez... tábamos en... y víaslos ven[ir]... alguno víaslu, víaslu venir y... él siempre se guardaba detrás de un árguma... pa mirar alredor, pa que nu[n] lu vieras... yera de la color del árguma...

[Fernando]: —Son mui astutos...

[Arístides]: —... y víaslu... después etsaba andare... y otru *dice*: «Míralu per onde va... ¡míralu perḷḷí!, ¡míralu a la ḷḷegada La Cutieḷḷa!, ¡a la ḷḷegada'l Cantu la Guariza!...» ya los nombres por ahí. Y pasare... la ruta d'ellos por ahí era siempre... pasaban...

[Fernando]: —Sí, por ahí tenían pasu... prehí siempre tuvieron pasu...

[Arístides]: —Oi, tenían el pasu per... pela Mortera... pela Cutieḷḷa seguro..., per el sendeiru... y pasar a Las Quintas... cuando me comieron a mí el potru en Viscafreitsa... vinieron unos pererriba... venían pelas Quintas y otros pel regueiru La Porcona... y cuando foi el *juráu* miramos y topamos los rastros de tres pel sendeiru... venían pel sendeiru y al ver las yeguas en prau... saltaron a comer unu, y comiéronlu... quedó namás las costieḷḷas y namás. Y así... ¿qué más que te voi a contar? El trabajo... el trabajo yá sabemos como ye, la pala y el



12. *De ḷḷobos, osos y xabalinos*
FERNANDO PRIETO FERNÁNDEZ •
ARÍSTIDES ÁLVAREZ CACHERO
Bárzana, Quirós

Semeya: J. S. L.

picu y cargar vagones y encarrilar y descarrilar y... y namás.

[Fernando]: —Semar patatas y sacaḷḷas, las que dexaba el xabalín...

[Arístides]: —El xabalín... el xabalín tamién se vía. Una vez agarraron los d'Enriqueta unu...

[Fernando]: —...piquinín...

[Arístides]: —Sí, piquinu...

[Fernando]: —Vilu yo.

[Arístides]: —Tuviéronlu una gran temporada... oitri garráronlu...

[Fernando]: —Dos años, nun medraba ná...

[Arístides]: —...oitri garráronlu aquí na carretera Vaḷḷín... esti... el primeiru, y agarrólu ahí ya tirábase al taluz arriba y cayú y él día na moto y tiró y etsóḷḷy mano... y tuviéronlu dos años. Y un día si nun se descuidan un poco... escápa-ḷḷys de casa, tuvo que salir la madre a... yera la que-ḷḷys daba de comere y sacáronlu pa fuera y andaba per defuera y la madre entró pa casa y él... que vu qu'entraba pa casa él... al calechón arriba per el de La Barrera p'arría...

[Fernando]: —Dá-ḷḷyslo la cabeza... Ahora esto ta invadío d'eḷḷos... *nos* abrasan... ¡y el Estáu nun fai postura!... fózannos los praos, déxannoslos revueltos...

[Arístides]: — Tenía unos praos... unas carreḷḷás en Edráu y taban sin espardir, hubiera ḷḷouvío aqueḷḷos días y...

[Fernando]: —Métense nas tierras, ente las patatas... cebollas... espeázanlo todo...

[Arístides]: —... fuimos y día José Antonio comigo, y taban los esteronaos del cutso... taban espardíos de fozar deḷḷos, de revolver... y diz él: «Pos *están* de *ahora*», taba de pela mañana... y tenía él los perros... salieron los perros y agarráronlos p'arriba en Curuchón y colaron detrás d'eḷḷos, los perros detrás de los xabalinos... ¿qué sé yo los que yeran?... topabas los rastros de piquininos pel camín... y d'eso lleno.

[Fernando]: —Pequenos son una temporá, medran poco...

[Arístides]: —No, eḷḷos si tán eḷḷos a *su* manera sí miedran, sí, conócense bien... *ahora* si tán presos y que tengan que tar metíos... ésos cuadra nu[n] la quieren, son como'l rapusu, el rapusu nun quier comere tando... agarrar el rapusu y tenelu... nun come, quier cazar él a su manera per el... las gallinas y l'otru... y andan la tira, andan per un monte... vienen a cazar aquí y van a Vaḷḷongo a encovare... y arman... ¡bof!, el rapusu y esos... animal montés, dañín, que namás... andan de *noche* namás...

[Fernando]: —No, ye más dañín el *lobo*, el *lobo* y el oso.

[Arístides]: —*Hombre*, el oso... hai osos *hormigueros*... había unu... anduvo

una temporá, que comía los formigueros todos...

[Fernando]: —Y las panochas, y las ablanas...

[Arístides]: —Otros agarran... son carniceros... qu'agarran...

[Fernando]: —Avézanse a la carne y sabe *mejor*...

[Arístides]: —*Hombre*, el oso... que agarraba... agarraba un animal y come namás cuanto qu'está vivu, come pel ḷḷombu, una mano a la rabera y otra al *cuello* y... y a comer mientras que ta vivu, hasta que muerre nun deixa de comere. Y el *lobo*... ési tira namás a matare, ési tira...

[Fernando]: —Ye mui avarientu...

[Arístides]: —Agarró la vecera una vez en Gamoniteiru...

[Fernando]: — ...ési agarra una y despuéis déixala y otra y otra... igual mata cincuenta o veinte o... tolas que puede.

[Arístides]: —...baxaron hasta Murieḷḷos Cimeiru con la vecera, que quedó... perdúla'l pastor que taba curiándola, cegó de nublina y perdú la vecera y baxó pa casa, y la vecera quedó arriba nel puertu, en Gamoniteiru, y vinieron los *lobos* y topáronla y baxaron... claro, el ganáu tiró abaxo, ¿qué sé yo los que yeran?... echar mano al *cuello* y... y una y a otra y a otra y baxaron hasta... hasta Murieḷḷos Cimeiru... hasta Las Zreizalinas... baxaron los rastros de las patás d'eḷḷos, de baxare... y matando...

[Fernando]: —Y las uveichas muertas pel camín...

[Arístides]: —...mataron... ¿qué se yo las uveichas que mataron daqueḷḷa? Pero matar y comer... nun comieron ninguna... porque tiraron...

[Fernando]: —A última hora igual garran una y comen con eḷḷa...

[Arístides]: —Oi, d'eso... una vez agarráronlas ena Vaḷḷina Serrón y *estábamos* semando pan en Murio... todo la gente *sembrando*'l pan con las *parejas* y todos cavando'l riegu y todo eso... y las cabras taban arriba nel monte, en Coito, arriba, cuando vienen las cabras y tiráronse abaxo... y había una serrapa y una metúse en... na serrapa y aqueḷḷa quedó p'arriba y las otras baxaron hasta'l ḷḷugar y el ḷḷobu baxó hasta cerca y al ver la xente pues volvieron p'arriba, y como yá *estaban lejos* una paró en medio una serrapa y unu día per riba y oitri taba per baxo a vere... y eḷḷos caían... y fuei José Antonio y Ismael a espantaḷḷos y hasta que no[n] aḷḷegaron eḷḷos a cerca... p'arriba de la purtieḷḷa La Solana, a sobre'l prau d'Armando del Ḷḷanieḷḷu, no[n] la dexaron, nun se quitaron de... uno per cima... día unu per cima y l'oitri taba debaxo... y cambiábanse pa tirase a la penasca arriba; pero eḷḷos nun paraban como la cabra... y hasta que e!!os ḷḷegaron y después ellos martsaron ya la cabrita baxóu y... ¡pa col ḷḷugar! Y d'aqueḷḷa no[n] agarraron ninguna, y *eran* dos... dos ḷḷobos como dos perros d'estos pastores.

[Fernando]: —¿Y el oso nunca lu visti matar nada? ¿El oso nunca lu visti?

[Arístides]: —Sí, el oso vilu una vez, vilu una vez... madrugábamos pa dir pa La Mortera... a vaqueriar, y había ḷḷuna, un gran día de ḷḷuna... y yo día pel Carrafizal arriba, y diome la gana de tirar el pantalón... y había una senda p'aḷḷí y digo yo: «P'aquí igual vien xente...», sonaban venire *gente* de... unos detrás y otros delante... «voi saltar aquí pal matu del... de Luciano pa la otra vera», y *estando* así tirando'l pantalón, siento unos golpes... ¡pum-pum!, ¡güei!, ¿qué vendrá ahí?, y tuve mirando... cuando veo el oso baxar al camín abaxo y revolvú pal sendeiru que quería poneme yo a tira'l pantalón y nu[n] me punxi... si voi p'a!!í vien ancima mí, y yo *estaba* pa la otra vera y vilu pasar... ¡y hala!

[Fernando]: —¿Y afalagar nunca lu afalagueste?

[Arístides]: —¡Hostia, sí, afalagare...!

[Fernando]: —Yo quisi afalagueḷḷu una vez, pero no[n] esperó...

Y otra vez andando zarrando ahí nun prau... per mayu arriba... pos... dioume la sede y colé a beber a una fonte qu'había, poisé las madreñas y coléi d'alpargatas a una fonte... y bebí... taba algo *lejos* ya tenía mutsa sede... y bebí... y despuéis dióume la gana de tira'l pantalón, hablando con respetu... y per iḷḷí pasaban los mineros mutso, y yo quixi apartame un poco por si venía algún que nu[n] me topara... y metíme nun peornal... coñu, enzarcéime ente unos artos... y caí encima de... cua dos osos, que taban entramos —debaxo de los artos— sí, de los peornos, era un peornal, taba así de la nieve... tumbéu, así... todos... todos los peornos... y taban zaos debaxo, y you empatonéime ente aqueḷḷos artos y fui a dar ancima d'eḷḷos, puramente a una cuarta o así de la osa... y taban zaos cara con cara... ¡y que tuve cua'l culo la osa y nu[n] me sentú!, sentúme l'oso que taba de cara, de frente, y ḷḷevantóse y despuéis ḷḷevantóse eḷḷa... ¡y yo nun chillaba!... comíanme y nun me salía una palabra. Y arrancan y colan y cuando yá se vían así un pedacín *lejos*... di-ḷḷys voces... y seguían p'acuḷḷá... la osa taba preñá, pa parir ḷḷuego, y había una cárcava de tierra d'un prau... y l'oso saltó fácil, pero la osa taba preñaúca y fue y casi casi saltaba y volvú caer p'atrás... y berró. ¡Hostia!, volvúse l'oso entós mismo p'acá, ¡me cago en tal!... bueno, mientras tanto ḷḷevantóse eḷḷa y... eḷḷa volvú saltar y colaron al prau, a un prau arriba y colaron. ¡Pero tuve bien cerca d'eḷḷos!

14. *El cuentu Casomerín & La boda de tíu Pantarolicu*
Sofía Fernández Menéndez
Murias, Quirós

Semeya: J. S. L.

14. El cuentu Casomerín + La boda de tíu Pantarolicu

- Llugar: Murias, QUIROS.
- Narradora: Sofía Fernández Menéndez, 83 años (1992).
- Recopilador: J. S. L. y M. C. A.

Sofía]: —Y entós eso… conté-ḷḷys el cuentu Casomerín y el cuentu de… del gaḷḷón…

[Encuestador]: —Eso es lo que… que nos cuente a nosotros esos.

[Sofía]: —¿El cuentu Casomerín pa quéi?

[Encuestador]: —Coñu, pa sabelu, p'aprendelu…

[Sofía]: —Yera unu qu'aḷḷindiaba un burru ahí nos Ḷḷanos… —y entós hai que lu decir así— un burru y eso…

[Encuestador]: —Sí, sí, sí, hai que decilo n'asturianu, sí, sí, igual que lo aprendió, sí, sí. Yo entiéndo-ylo bien todo, eh, usté…

[Sofía]: —¿No[n] me digas?

[Encuestador]: —Sí, sí, perfetamente…

[Sofía]: —¿No[n] me digas?

[Encuestador]: —Home, claro, en Salas *hablamos* parecío a usté, ho…

[Sofía]: —¡Ai!, ¿*habláis* paecío aquí…?

[Encuestador]: —Sí, ho, decimos «aqueḷḷa» y decimos «ḷḷeite»…

[Sofía]: —Aqueḷḷa y ḷḷeña y ḷḷeitsi… si queréis… y p'acuḷḷá y…

[Encuestador]: —Aḷḷí p'acuḷḷá…

[Sofía]: —Aḷḷí p'acuḷḷá, sí… veslo… entós *habláis* como los quirosanos…

[Encuestador]: —Claro, entós usté dígamelo como…

[Sofía]: —Como ye.

[Encuestador]: —Esatamente…

[Sofía]: —No, es que yo cuando vienen por una cosa y non ye castellana, ye quirosana tal, digo yo: «La cosa ye así, pero si nu[n] la queréis así, yo tamién vos la sei decir en castellano…», ḷḷys digo, ahora…

[Encuestador]: —No, no, querémoslo en quirosán.

[Sofía]: —Bueno, así que yera eso, el burru Casomerín… ¿quies isi tamién?

[Encuestador]: —Ese tamién, pero tien que contanos los dos… tien que contanos el del gaḷḷón y el del…

[Sofía]: —El del gaḷḷón ye un poco… porque hai que empezare y a lo cabe-

ro volver hasta la vera de p'acá... dices la palabra y vuelves repitir aquella palabra... si *dijiste* tres, tienes que repitir otra vez las tres palabras que *dijiste*, ye dicho dos veces, p'allá y despuís p'acá...

Una vez yera Casomirín, y tenía un burru... un pollín —sería un pollín, nun ye un burru, un pollín—, y taba llindiándolu nos Llanos y pasó per illí... — por eso te digo, ye asina'l cuentu— un home de Rano, y díxo-lly:

—Casomirín, mutso curias el burru.

—Si no[n] engorda fáigolu nunas abarcas.

El burru que tal oyú, salú y martsó per illí p'alantre, per illí p'alantre... y al par d'una capilla topó un perru aullando...

—¿Qué tienes, perru, que tanto aullas?

—Ye que me quieren matare y faer nunas melenas.

—Ven conmigo, *hombre*, que teo ofrecete a Santa Llucía y ha pasate.

Martsaron los dos y más acullá toparon un gatu miagando.

—¿Qué tienes, gatu, que tanto miagas?

—Ye que me quieren matar y meter na cenicera.

—Ven con nosotros, *hombre*, vamos ofrecete a Santa Llucía y ha pasate.

Van más acullá y topan un gallón... carcarexando.

—¿Qué tienes, pitu, que tanto carcarexas?

—Ye que me quieren matar y meter nuna cazuela.

—Ven con nosotros, *hombre*, vamos ofrecete a Santa L!ucía y ha pasate.

Martsaron los cuatru per illí p'alantre, per illí p'alantre... y despuís allí alantre vieron fumo, y dizlle el burru al gatu:

—¡Ah, gatu, tu que yes tan pertegueiru xubete al picu isi rebollu a ver qué fumo ye lo que sal ahí abaxo...

Yera la casa los *ladrones*, conque fueron p'allá y los *ladrones* non taban — habrían dío a robar, seguro— no[n] *estaban* y entós púnxose'l burru detrás de la puerta, el perru debaxo l'escanu, el gatu na cenicera y el gallón en sardu... taban repartíos así, y vinieron los *ladrones* y entóis va el burru y a zaonás —allí había una zada detrás de la puerta seguro— y a zaonás, a patás y a mordiscones mató unu... diz el oitri:

—Pos si voi yo pola palanca debaxo l'escanu mátolos a toos.

Foi el perru y a palancás y a mordiscones mató aquél. Diz el oitri:

—Pos si voi yo por un cestáu de ceniza a la cenicera, ciégolos a toos.

Foi el gatu y a rabuñallu y a tira-lly ceniza y a mordillu... mató aquél. Diz el oitri:

—Pos voi yo pola escopeta al sardu y mátolos a toos.

Entós foi el gaḷḷón y a piconás y a escopetazos mató aquél. Y quedaron eḷḷos por amos y acabóse'l cuentu.

[Encuestador]: —Coñu, ¡qué guapo tuvo!

[Sofía]: —Claro.

[Encuestador]: —Sí.

[Sofía]: —Bueno, pos yeran esos los cuentos que sabíamos cuando yeramos nenas…

[Encuestador]: —¡Ai!, pues tien que contanos alguno más si s'acuerda, ¿eh?

[Sofía]: —Non te digo que no[n]… yá no[n] m'acordéi pa esos chavales…

[Encuestador]: —¿Sólo y-*dijera* ése namás?, ¿non sabía otru más qu'éste?

[Sofía]: —Ési, el del gaḷḷón… el del gaḷḷón ye un poco maniático, yo si quies que te lu cuente, cuéntotelu… pero…

[Encuestador]: —Sí, ho, cuéntemelu, ho, sí.

[Sofía]: —Una vez yera un gaḷḷón y ḷḷavóse y afeitóse y igualóse pa dir a la boda de tíu Pantarolico, y en Cascacho… —el Cascacho ye un camín que hai aquí a lo fondero'l ḷḷugar, pero yo teo que te decir el cuentu como ye — topó un granu, taba nuna bonica de una vaca… diz él:

—Bueno, ahora si lu saco, empuerco'l pico y si nu[n] lu saco pierdo'l granu… ¡nun tenía gana!

Entós sacólu y emporcó'l pico, va más alantre y topa una malva —por eso te digo yo: hai que lu decir p'acuḷḷá y otra vez p'acá— topa una malva:

—Malva, dame una malva pa ḷḷimpia'l pico que voi a la boda de tíu Pantarolico.

—Non quiero.

Va más alantre y topa… una uveicha:

—Uveicha, paz la malva, que la malva nun quixo dame una malva pa ḷḷimpia'l pico que voi a la boda de tíu Pantarolico.

—Non quiero.

Más acuḷḷá topó un perro:

—Perro, curre la uveicha, que la uveicha nun quixo pacer la malva, la malva nun quixo dame una malva pa ḷḷimpia'l pico que voi a la boda de tíu Pantarolico.

—Non quiero.

Más acuḷḷá topó un palo.

—Palo, zurra al perro, que'l perro nun quixo correr la uveicha, la uveicha nun quixo pacer la malva, la malva nun quixo dame una malva pa ḷḷimpia'l pico que voi a la boda de tíu Pantarolico.

—Non quiero.

Más acuḷḷá topó fuegu.

—Fuegu, queima'l palo, que'l palo nun quixo zurra'l perro, el perro nun quixo correr la uveicha, la uveicha nun quixo pacer la malva, la malva nun quixo dame una malva pa ḷḷimpia'l pico que voi a la boda de tíu Pantarolico.

—Non quiero.

Más acuḷḷá topó agua:

—Agua, mata'l fuegu, que'l fuegu nun quixo queima'l palo, el palo nun quixo zurria'l perro, el perro nun quixo correr la uveicha, la uveicha nun quixo pacer la malva, la malva nun quixo dame una malva pa ḷḷimpia'l pico que voi a la boda de tíu Pantarolico.

—Non quiero.

Más acuḷḷá topó un burro.

—Burro, bibe'l agua, que'l agua nun quixo mata'l fuegu, el fuegu nun quixo queima'l palo, el palo nun quixo zurra'l perro, el perro nun quixo correr la uveicha, la uveicha nun quixo pacer la malva, la malva nun quixo dame una malva pa ḷḷimpia'l pico que voi a la boda de tíu Pantarolico.

—Non quiero.

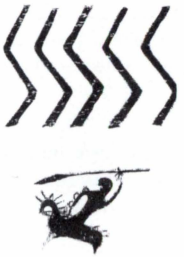
Más acuḷḷá topó un rapacín.

—Monta'l burro, que'l burro nun quixo bebe'l agua, el agua nun quixo mata'l fuegu, el fuegu nun quixo queima'l palo, el palo nun quixo zurra'l perro, el perro nun quixo correr la uveicha, la uveicha nun quixo pacer la malva, la malva nun quixo dame una malva pa ḷḷimpia'l pico que voi a la boda de tíu Pantarolico.

Y coló con el picu puercu, acabóse'l cuentu. Y púxime unos zapatos de grasa y víneme pa casa, como decía el oitri. ¡Así que mira qué cuentu! Isi cuentu hai que tener memoria pa cuntaḷḷu, ¡eh!, porque hai que lu dicir un par de veces... p'acuḷḷá y p'alantre y p'atrás, claro. ¡Ahí está! Isi cuentu ye un poco setusu, sí, bueno, pos eso.

[Encuestador]: —¡Qué guapo!

[Sofía]: —No[n], de guapo non tien ná.



Terminó d'emprentase esti cartafueyu
el 8 de setiembre de 2004
Día d'Asturies

II

Centro-occidente d'Asturies

(Miranda, Grau, Tameza, Teberga, Quirós)

1. Xuan Cabrita (4'34)
Francisco Menéndez Troteaga.
Quintanal (MIRANDA).

2. L'encantu de la fonte La Xana (3'39)
José Fernández Menéndez.
Cigüedres (MIRANDA).

3. El foru de la escanda (4'06)
Telesforo Menéndez Vidal.
Viḷḷar (MIRANDA).

4. Un vaqueiru na catedral d'Uviéu (1'10)
Celestina Berdasco Alonso.
Mudreiros (MIRANDA).

5. L'ayalga del Pozu l'Oru (3'32)
María Nieves Alonso Álvarez.
Samiguel (GRAU).

6. Los calzones del cura (1'35)
María Sabel Fernández González.
Cubia (GRAU).

7. De bruxas ya culuebras (8'42)
Mercedes Quiñones Álvarez.
La Veiga Piridiellu (GRAU).

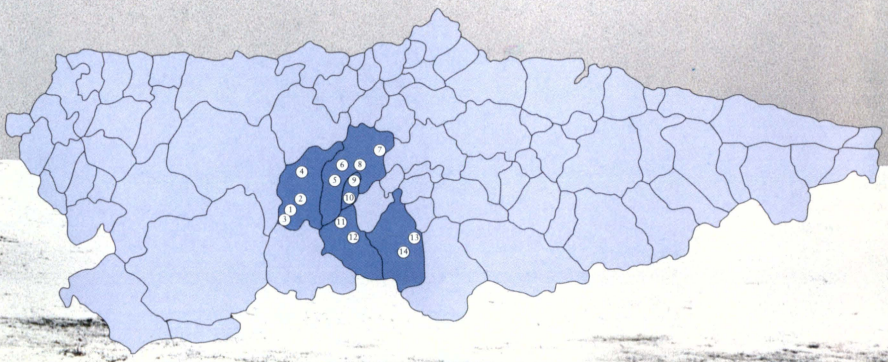
8. El bautizu del carneiru + Las bodas del cielu (6'18)
Pepa de Ca Trivalle.
Las Murias (GRAU).

9. De rapiegas, utres ya outros animales (7'53)
Antonio Tamargo López.
Vindías (TAMEZA).

10. L'adúltera regaña al cura (0'43)
Domitila García Fernández.
Villuarrí (TAMEZA).

11. De los ḷḷobos (11'59)
Balbino Arias Fernández y Mercedes Arias Fernández.
Viḷḷamaore (TEBERGA).

12. La Pena Gradura + Alcuentru col ḷḷobu (7'57)
Feliciano Fernández Fernández.
Gradura (TEBERGA).

13. De ḷḷobos, osos y xabalinos (11'40)
Arístides Álvarez Cachero y Fernando Prieto Fernández.
Murieḷḷos Cimeiru-Cuevas (QUIRÓS).

14. El cuentu Casomerín + La boda de tíu Pantarolicu (5'56)
Sofía Fernández Menéndez.
Murias (QUIRÓS).